

LAS FICHAS DE LAS ASIGNATURAS CORRESPONDIENTES AL GRADO EN DERECHO SE PUEDEN CONSULTAR EN ESTE [ENLACE](#)

Segunda Lengua Extranjera I: INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	101417	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	2º	Periodicidad	1S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle2.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Amalia Méndez Garrido	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Filología Inglesa		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	amendez@usal.es	Teléfono	923-29-45-80

Profesor Coordinador	Laura González Fernández	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	laurago@usal.es	Teléfono	923-29-45-80

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Esta asignatura es la primera parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del segundo año y un cuatrimestre del cuarto año de grado. Esta asignatura inicia al alumno en su preparación de la segunda lengua extranjera, desarrolla las destrezas orales y escritas, activas y pasivas con el objetivo de que el alumno adquiera las competencias lingüísticas y culturales necesarias para desarrollar la competencia traductora en su segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación.
Perfil profesional.
Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Conocimientos de lengua inglesa de nivel intermedio-alto o B2. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Asignaturas que son continuación
Segunda Lengua Extranjera II: Inglés y Segunda Lengua Extranjera III: Inglés

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel intermedio-alto que culminará en la Segunda Lengua Extranjera II en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción escrita y oral, como recepción escrita y oral. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivo lograr que la competencia lingüística y cultural del alumnado en esta lengua llegue a ser similar a la de la primera lengua extranjera.

Se busca también ofrecer al alumno las herramientas necesarias orientadas a su formación en traducción e interpretación (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado, con un conocimiento lingüístico y cultural profundo.

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en inglés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia y cohesión textual, reconocimiento de sentidos implícitos, vocabulario para la organización del texto, análisis de tipos textuales, características de la lengua hablada frente a la escrita, etc., con el objeto de lograr comprender un amplio abanico de tipos de textos con alto nivel de exigencia. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva, comprensión oral, expresión oral y escrita, a un nivel avanzado, de modo que el alumno pueda conseguir comprender y expresarse de forma adecuada a las posibles situaciones surgidas en contextos personales, sociales, profesionales o académicos.

La exposición de los contenidos es secuencial, por temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura de Segunda Lengua Extranjera I se entiende como progresión que tiene su continuidad en la asignatura de Segunda Lengua Extranjera II con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales

1. Conocimiento declarativo (saber)
 - conocimiento del mundo
 - conocimiento sociocultural
 - consciencia intercultural
2. Destrezas y habilidades (saber hacer)
 - Destrezas y habilidades prácticas
 - Destrezas y habilidades interculturales
3. Competencia existencial (saber ser)
4. Capacidad de aprender (saber aprender)
 - Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación
 - Reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes
 - Destrezas del estudio
 - Destrezas heurísticas (de descubrimiento y análisis)

Específicas

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Profundización en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en posibles situaciones del ámbito personal, social, profesional y académico.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que le permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Desarrollo de aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Manejo de una documentación básica.

Transversales

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de

comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, pruebas puntuales, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas al trabajo autónomo, para la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos. A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, los profesores están disponibles a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Teórico/Prácticas	- En aula	54	58	112
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2		2	4
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas escritas y orales	4		30	34
TOTAL	60		90	150
9.- Recursos				

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios:

- O'Dell, Felicity and Annie Broadhead, *Objective Advanced (Fourth Edition) Student's Book*, CUP 2014
ISBN 978-1-107-67438-7
- *Materiales 1*: Cuaderno de ejercicios complementarios elaborado por el profesorado.
- *Lecturas de prensa 1*: cuaderno de lectura intensiva de artículos de prensa preparado por el profesorado. Además, para trabajo autónomo, lecturas de artículos de actualidad señaladas a lo largo del curso, de periódicos y revistas, especialmente *Time* y *The Economist* la prensa británica.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Manuales, diccionarios, y libros de consulta normales para estudiantes de este tipo de asignatura, incluyendo los siguientes:

Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2010

Carter, R. and McCarthy, M. *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

Hewings, M. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

McCarthy, M. and O'Dell, F. *English Vocabulary in Use: Advanced*. Cambridge, Cambridge University Press, 2006.

O'Dell, F. and McCarthy, M. *English Collocations in Use: Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.

Swan, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 2005.

Yule, George. *Oxford Practice Grammar: Advanced*. Oxford: Oxford University Press, 2006.

<http://diccionario.reverso.net/>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la realización de pruebas y la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las competencias descritas más arriba: expresión oral y escrita, comprensión oral y escrita, competencias lingüísticas y culturales.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

1. **Evaluación continua: Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones** hechos en casa o en clase y entregados o presentados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (20% de la nota total)
2. **Examen final, que constará de dos partes:**
Examen escrito: comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita y uso del inglés (70% de la nota total, siempre que esté aprobado).
Examen oral (10% de la nota total).

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, condecimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado durante la evaluación continua, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de las actividades encargadas, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación		
Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen final en el cual se evaluará: <ul style="list-style-type: none"> - uso de la lengua/gramática - comprensión auditiva - comprensión escrita - composición escrita - expresión oral 		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones	20%
Examen final	Examen escrito	70%
Examen final	Examen oral	10 %
	Total	100%
Recomendaciones para la evaluación.		
La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la realización de las diversas actividades y pruebas, la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.		
Recomendaciones para la recuperación.		
La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que éste sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.		

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Realización de pruebas, entrega de trabajos/ejercicios, presentaciones y actividades de clase*
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16			Examen final (4 horas)
17			
18			
19			

TUTORÍAS: Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción

*La realización de pruebas, entrega de trabajos/ejercicios, presentaciones y actividades encomendadas para la evaluación continua se determinará oportunamente en el aula.

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: FRANCÉS**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101418	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium < Segunda Lengua extranjera I: francés			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Elena Abeledo Prieto	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	11		
Horario de tutorías	Se informará convenientemente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	abeledo@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3091)

Profesor Coordinador	Marie-Noëlle García Sánchez	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Se informará convenientemente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	noelle@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3092)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Como materia de primer ciclo, esta asignatura busca introducir al estudiante en los conocimientos prácticos de la lengua francesa.

Si bien se inicia la enseñanza de la lengua francesa en ese mismo semestre, por necesidades del plan de estudios no se empieza desde un nivel inicial.

El objetivo es que el aprendizaje realizado en esta asignatura le sirva al estudiante para disponer de un mapa completo en el que pueda ir integrando las técnicas específicas de traducción que vaya adquiriendo a lo largo de sus estudios en las asignaturas del Plan de Estudios relacionadas con la lengua francesa.

Se trata aquí de la primera parte de una materia que abarca los dos cuatrimestres del segundo año, y que se concibe como un programa completo desplegado en dos fases. Las dos asignaturas de Lengua Francesa como Segunda Lengua Extranjera constituyen una progresión que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del francés como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En ambas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura, análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Conocimientos de lengua francesa de nivel intermedio o A2

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en el mismo periodo de 2º Curso.

Asignaturas que son continuación

Segunda Lengua Extranjera II: francés (Código: 101421)

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel intermedio que culminará en la Segunda Lengua Extranjera II en el nivel B2-C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción escrita y oral, como en recepción escrita y oral. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa)

a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera.

APLICADOS:

- Usar correctamente la lengua francesa. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
- Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Capacidad de inducción, deducción y síntesis.

TÉCNICOS:

- Desarrollar competencias profesionales en el uso de diccionarios generales y especializados, en la creación de glosarios y en la acuñación de términos nuevos. Capacidad de discriminar entre trabajos lexicográficos según su utilidad para la traducción.

NOCIONALES:

Conocer los niveles de análisis de lenguaje y la comunicación en sus vertientes aplicadas

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en francés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

Aspectos culturales: presentación libre de temas de cultura y civilización del mundo francófono.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura de Segunda Lengua Extranjera I, se entiende como progresión que tiene su continuidad en la asignatura de Segunda Lengua Extranjera II con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Inicio en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Inicio en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Inicio en aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Inicio en el manejo de una documentación básica.

Transversales.

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender

usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por “tareas” implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 50 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos. A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, las profesoras están disponibles a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	54			40%
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	60%
Exámenes	4			
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Dossier elaborado por el profesor que incluye ejercicios, material teórico, lecturas, etc.

Bibliografía General

BESCHERELLE, Louis-Michel (2006) *La conjugaison*. Paris : Hatier.

DELATOUR, Y. et al. (1991) *Grammaire du Français*. Paris : Hachette.

GREVISSE, Maurice (1936) *Le Bon Usage*. Bruxelles : Duculot. 1980.

RIEGEL, Martin (1998) *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.

Y. DELATOUR, O. JENNEPIN, M. LÉON-DUFOUR, A. MATTLÉ-YEGANEH, B. TEYSSIER : *Grammaire (Cours de Civilisation Française de la Sorbonne) 350 exercices Niveau Moyen*. Hachette.

EDOUARD ET ODETTE BLED : *BLED : Cours supérieur d'orthographe*. Classiques Hachette.

PIERRE DAGNAUD-MACE ET GEORGES SYLNES : *Le français sans faute*. Coll. Profil pratique. Hatier. (nº311/312)

M. RUQUET ET J.L QUOY-BODIN. *Raisonnement à la française*. Coll. Comment dire?. Clé International.

GILBERTE NIQUET. *Écrire avec logique et clarté*. Coll. Profil expression écrite et orale. Hatier. (nº391)

POL GAILLARD ET CLAUDE LAUNAY. *Le résumé de texte*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (nº303/304)

PAUL PARDON ET MICHEL BARLOW. *Le commentaire de texte au baccalauréat*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (nº324/325)

Diccionarios recomendados:

- Dictionnaire Français-espagnol / Espagnol-français. Paris : Larousse. 2005.
- Le Petit Robert de la Langue Française. Paris : Le Robert. 2007.
- <http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>
- www.leconjugueur.com

Bibliografía Específica

Los temas y los ejercicios irán acompañados de bibliografía específica.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

AGENCES BIBLIOGRAPHIQUES

<http://www.abes.fr/abes/DesktopDefault.aspx?Loupe=Plus>

<http://portico.bl.uk/gabriel/fr/index.html>

BASES DE DONNÉES

<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/terminologie/base-donnees.html>

BASE DE TERMINOLOGIE <http://www.cilf.org/bt.fr.html>

TEST FLE

<http://www.campus-electronique.tm.fr/TestFLE/>

<http://www.lepointdufle.net/>

<http://www.u-grenoble3.fr/cuef/test/index.htm>

DELFDALF <http://www.ciep.fr/delfdalf/>

DEMANDE DE BROCHURES <http://www.souffle.asso.fr/fr/>

MINISTÈRE EDUC NATIONALE <http://www.education.gouv.fr/>

MAGAZINES / MÉDIAS

<http://www.bonjourdefrance.com/>

http://www.francofil.net/fr/medias/medfr_fr.html

REVUE "LE FRCS DANS LE MONDE" <http://www.fdlm.org/>

REVUE SCIENTIFIQUE <http://sticf.univ-lemans.fr/>

LA RADIO EN MILIEU SCOLAIRE <http://crdp.ac-besancon.fr/remis/>

OFFICE DES PUBLICATIONS DE L'UE

http://publications.eu.int/index_fr.html

DICTIONNAIRES

TLF <http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>

<http://www.bac-l.com/BACL/dict.htm>

SYNONYMES <http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html>

DICT TERMINOLOGIQUE

http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp

LANGUE ET CULTURE FRANÇAISES

<http://www.languefrancaise.net/welcome/index.php?accueil=1>

<http://www.weblettrés.net/sommaire.php?entree=21&rubrique=73> (outils de la langue)

TOUR DE TOILE: <http://sauce.cnice.mecd.es/~mtod0002/index.html>

TOURISME <http://crfos.univ-fcomte.fr/sites/services.htm>

BELGIQUE <http://www.enseignement.be/>

FRANCE À LA CARTE

http://www.rfi.fr/fichiers/langue_francaise/france_a_la_carte/index_france_a_la_carte.asp

DOCUMENTATION FRCSE

<http://www.ladocumentationfrancaise.fr/brp/notices/994001174.shtml>

ACADÉMIE FRCSE <http://www.academie-francaise.fr/>

PHONÉTIQUE

<http://phonetique.free.fr/>

ESPACE LITTÉRAIRE AUDIO <http://bonnesnouvelles.ifrance.com/bonnesnouvelles/>

CHANSONS <http://www.paroles.net/>

ORTHOGRAPHE / DICTÉES

<http://www.chez.com/vbrorthographe/>

LÉGISLATION LINGUISTIQUE

POLITIQUE LINGUISTIQUE <http://www.langue-fr.net/d/langues/que-vivent.htm>

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

El porcentaje que corresponde a la **parte de lengua francesa** será de un 50% de la nota global de la asignatura repartida como sigue :

- 15% trabajos escritos de lengua: ejercicios de gramática, sintaxis, análisis textual, etc.
- 10% participación en clase (asistencia).
- 25% examen: gramática (parte escrita) y análisis textual (parte oral).

El porcentaje que corresponde a la **parte de cultura y civilización** será de un 50% de la nota global de la asignatura repartida como sigue :

- 10% trabajo de grupo de civilización: este porcentaje incluye la adecuación del tema elegido, la exposición (contenido y calidad de síntesis), el nivel oral de los participantes y el trabajo escrito correspondiente.
- 15% trabajo personal: asistencia a clase, participación y evaluación de los

trabajos presentados (redacciones y fichas de autoevaluación). - 25% examen: contenido de civilización y redacción.		
Instrumentos de evaluación		
Evaluación continua (50%) + Evaluación final (50%)		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Entrega de trabajos de lengua	Escrita	15%
Entrega de trabajos de cultura	Escrita y oral	25%
Participación	Oral	10%
Examen de lengua	Escrita y oral	25%
Examen de cultura	Escrita	25%
	Total	100%
Recomendaciones para la evaluación.		
La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.		
Recomendaciones para la recuperación.		
La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutoría, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.		

11.- Organización docente semanal

La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	Entrega de trabajos
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		

6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	4		
15			
16			Examen (4h)

Segunda Lengua Extranjera I: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101419	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	2º	Periodicidad	semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Ángeles Recio Ariza	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	17		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	recio@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3097)

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Esta asignatura es la primera parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del segundo año y un cuatrimestre del cuarto año de grado. Esta asignatura inicia al alumno en su preparación de la segunda lengua extranjera, desarrolla las destrezas orales y escritas, activas y pasivas con el objetivo de que el alumno adquiera las competencias lingüísticas y culturales necesarias para desarrollar la competencia traductora en su segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Conocimientos de lengua alemana de nivel intermedio- alto ó B2.

El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.
--

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
--

Asignaturas que son continuación

2ª Lengua Extranjera Alemán II y 2ª Lengua Extranjera Alemán III.

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel intermedio-alto que culminará en la Segunda Lengua Extranjera II en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción escrita y oral, como en recepción escrita y oral. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera.

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en alemán desde la

perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura de Segunda Lengua Extranjera I, se entiende como progresión que tiene su continuidad en la asignatura de Segunda Lengua Extranjera II con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales

- 1) Conocimiento declarativo (saber):
 - Conocimiento del mundo
 - Conocimiento sociocultural
 - Consciencia intercultural
- 2) Destrezas y habilidades (saber hacer):
 - Destrezas y habilidades prácticas
 - Destrezas y habilidades interculturales
- 3) Competencia existencial (saber ser)
- 4) Capacidad de aprender (saber aprender):
 - Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación
 - Reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes
 - Destrezas del estudio
 - Destrezas heurísticas (de descubrimiento y análisis)

Específicas.

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Inicio en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Inicio en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Inicio en aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Inicio en el manejo de una documentación básica.

Transversales.

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden

mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos. A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Teórico/Prácticas	- En aula	54	58	112
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2		2	4
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas escritas y orales	4		30	34
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Textos obligatorios

DREYER/SCHMITT: Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik München, Verlag f. Deutsch, letzte Auflage.

FERENBACH, M. y NOONAN, B. (1981): Einfach gesagt Stuttgart, Klett.

SCHUMANN, J. (2000): Mittelstufe Deutsch. Verlag f. Deutsch.

DOSSIER específico para la asignatura, confeccionado por el profesor.

Complementaria

DUDEN. Die Grammatik. Bd. 4. 4ª ed. (1984) Dudenverlag: Mannheim, Wien, Zürich.

ENGEL, U. (1988): Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag.

HALL, K.; SCHEINER, B. (1995): Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache. Ismaning: Verlag für Deutsch.

HELBIG, G. y BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht Leipzig/Berlin/München, V.Enzyklopädie Langenscheidt, letzte Auflage (u otras gramáticas como Duden, etc.).

SCHADE, G. (1993): Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften. Ein Lehrbuch für Ausländer. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

RUIPÉREZ, G.: Gramática Alemana Madrid, Cátedra, 1991.

LANGENGSCHEIDT Diccionario Moderno Alemán. ¹2002. Berlín y Múnich: Langenscheidt.

LANGENSCHIEDT Handwörterbuch Spanisch. Spanisch-Deutsch Deutsch-Spanisch. ¹2006. Berlin und München: Langenscheidt.

VOCABULARIO alemán fundamental Berlín y Múnich, Langenscheidt, 1991.

WAHRIG, G.: DTV-Wörterbuch d. dt. Sprache München, dtv-Verlag, 1978.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

- <http://uploader.wuerzburg.de/rechtschreibreform/a-tests.html>
- <http://www.lehrer-online.de/online-uebungen-rs.php>
- <http://www.neue-rechtschreibung.de/>
- <http://www.stufen.de>
- <http://www.klett-verlag.de/download/pdf/klett-international/gramaz.pdf>
- <http://www.grammatik-abc.de/>
- <http://www.athenee.lu/materials/deutsch/neu.htm>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo

con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

3. **Evaluación continua: Pruebas, Trabajos orales y/o escritos** hechos en casa o en clase y entregados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (60% de la nota total, es decir, siempre y cuando esté aprobado el examen escrito).
4. **Examen final que constará de dos partes: Examen escrito** (30%, siempre que esté aprobado) y **Examen oral** (10%), que forma parte de la nota total del examen.

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos encargados, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito en el cual se evaluará:

- parte gramatical
- auditiva
- comprensiva de lecto-escritura
- composición escrita

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones	60%
Examen final	Examen escrito	30%
Examen final	Examen oral	10%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación

continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Entrega de trabajos/ejercicios y actividades de clase**
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16			Examen final (4 horas)
17			
18			
19			

TUTORÍAS:

- Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

**La entrega de trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

Segunda Lengua Extranjera II: Inglés

1.- Datos de la Asignatura

Código	101420	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia Básica	Curso	2º	Periodicidad	2S
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:				
	URL de Acceso:				

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Laura González Fernández	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	7		
Horario de tutorías			
URL Web			
E-mail	laurago@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias Básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Esta asignatura es la segunda parte de una materia que abarca dos cuatrimestres del segundo año, y un cuatrimestre del cuarto año de grado. Esta asignatura constituye la progresión natural de la asignatura Segunda Lengua Extranjera I: Inglés. Desarrolla las destrezas orales y escritas, activas y pasivas, con el objetivo de que el alumno adquiera las competencias lingüísticas y culturales necesarias para desarrollar la competencia traductora en su segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación.

Perfil profesional.
Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado
A partir de su conocimiento avanzado de inglés, adquirido en la asignatura previa Segunda Lengua Extranjera Inglés I, el alumnado deberá esforzarse desde el primer momento para perfeccionar las destrezas orales y escritas, activas y pasivas, que le permitan adquirir las competencias lingüísticas y culturales descritas, así como adquirir conciencia de los distintos registros en el uso de la lengua. El primer día de clase se hace un test diagnóstico para que cada persona sepa en qué destrezas necesita esforzarse más en sus horas de trabajo autónomo.
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Asignaturas que son continuación
Segunda Lengua Extranjera III: Inglés.

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel avanzado que culminará en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción oral y escrita, como en recepción oral y escrita. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivo lograr que la competencia lingüística y cultural del alumnado en esta lengua llegue a ser similar a la de la primera lengua extranjera.

Se busca también ofrecer al alumno las herramientas necesarias orientadas a su formación en traducción e interpretación (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado, con un conocimiento lingüístico y cultural profundo.

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en inglés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia y cohesión textual, reconocimiento de sentidos implícitos, vocabulario para la organización del texto, análisis de tipos textuales, características de la lengua hablada frente a la escrita, etc., con el objeto de lograr comprender un amplio abanico de tipos de textos con alto nivel de exigencia. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva,

comprensión oral, expresión oral y escrita, a un nivel avanzado, de modo que el alumno pueda conseguir comprender y expresarse de forma adecuada a las posibles situaciones surgidas en contextos personales, sociales, profesionales o académicos.

La exposición de los contenidos es secuencial, por temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura Segunda Lengua Extranjera II se entiende como una continuación de la Segunda Lengua Extranjera I. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales

1. Conocimiento declarativo (saber)

- conocimiento del mundo
- conocimiento sociocultural
- consciencia intercultural

3. Destrezas y habilidades (saber hacer)

- Destrezas y habilidades prácticas
- Destrezas y habilidades interculturales

3 Competencia existencial (saber ser)

4. Capacidad de aprender (saber aprender)

- Reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación
- Reflexión sobre el sistema fonético y las destrezas correspondientes
- Destrezas del estudio
- Destrezas Heurísticas (de descubrimiento y análisis)

Específicas

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Profundización en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en posibles situaciones del ámbito personal, social, profesional y académico.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos

con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Desarrollo de aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Manejo de una documentación básica.

Transversales

Competencias transversales instrumentales (CTI):

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza normalmente, y en el proceso para realizar esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 45 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, pruebas puntuales y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas al trabajo autónomo, para la preparación

de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos.

A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Actividades introductorias				
Sesiones magistrales				
Eventos científicos				
Teórico/Prácticas	En aula	54	58	112
	En el laboratorio			
	En aula de informática			
	De campo			
	De visualización (visu)			
Practicum				
Prácticas externas				
Seminarios				
Exposiciones				
Debates				
Tutorías	2		2	4
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos				
Trabajos				
Resolución de problemas				
Estudio de casos				
Foros de discusión				
Pruebas objetivas tipo test				
Pruebas objetivas de preguntas cortas				
Pruebas de desarrollo				
Pruebas prácticas				
Pruebas escritas y orales	4		30	34
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

O'Dell, Felicity and Annie Broadhead. *Objective Advanced (Fourth Edition) Student's Book*. CUP.

Cuaderno de materiales: Use of English y Reading.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Manuales, diccionarios y libros de consulta tales como:

Yule, George. *Oxford Practice Grammar: Advanced*. Oxford: Oxford University Press, 2006.

Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2010

Carter, R. and McCarthy, M. *Cambridge Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

Hewings, M. *Advanced Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

McCarthy, M. and O'Dell, F. *English Vocabulary in Use: Advanced*. Cambridge, Cambridge University Press, 2006.

O'Dell, F. and McCarthy, M. *English Collocations in Use: Advanced*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.

Swan, Michael. *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press, 2005.

<http://diccionario.reverso.net/>

10.- Evaluación**Consideraciones Generales**

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la realización de pruebas y la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las competencias descritas más arriba: expresión oral y escrita, comprensión oral y escrita, competencias lingüísticas y culturales.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final de la asignatura se basará en:

5. Evaluación continua:

Asistencia, aprovechamiento, pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones hechos en casa o en clase y entregados o presentados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (40% de la nota total)

6. Examen final, que constará de dos partes:

Examen escrito: comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita y uso del inglés (50% de la nota total, siempre que esté aprobado).

Examen oral (10% de la nota total).

En la convocatoria extraordinaria se repetirán sólo las partes que no se hayan aprobado en la convocatoria ordinaria. Se aprobará siempre que el total que se obtenga en esas partes no sea inferior a los mínimos establecidos, y sumado a lo que se tenía ya aprobado y al trabajo. Esa nota se convertirá en una nota sobre 10, con decimales, dando así la calificación final de la asignatura que figurará en el acta. *Quienes no obtengan esos puntos, o saquen menos de los mínimos en alguno de los bloques, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.*

Composición de la calificación. La calificación se compone de la nota del examen más la nota por el trabajo realizado durante la evaluación continua, según se indica arriba. Quienes no hayan entregado al menos el 70% de las actividades encargadas, en clase o para casa, no tendrán ningún punto en esa sección.

Instrumentos de evaluación

Además de la evaluación continua mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen final en el cual se evaluará:

- uso de la lengua/gramática
- comprensión auditiva
- comprensión escrita
- composición escrita
- expresión oral

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Pruebas, trabajos orales y/o escritos y exposiciones	40%
Examen final	Examen escrito	50%
Examen final	Examen oral	10%
	Total	100%

Recomendaciones para la evaluación.

La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la realización de las diversas actividades y pruebas, la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.

Recomendaciones para la recuperación.

La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que éste sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas y exposiciones	Nº de horas Tutorías especializadas	Evaluaciones presenciales / no presenciales
1	4	2	Realización de pruebas, entrega de trabajos/ejercicios, presentaciones y actividades de clase*
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			
16			Examen final (4 horas)
17			
18			
19			

TUTORÍAS: Las tutorías serán grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

*La realización de pruebas, entrega de trabajos/ejercicios, presentaciones y actividades encomendadas para la evaluación continua se determinará oportunamente en el aula.

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: FRANCÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	101421	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium < Segunda Lengua extranjera II: francés			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Marie-Noëlle García Sánchez	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	noelle@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3092)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Materias básicas de la Rama de Artes y Humanidades
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
<p>Como materia de primer ciclo, esta asignatura busca introducir al estudiante en los conocimientos prácticos de la lengua francesa.</p> <p>Si bien se inicia la enseñanza de la lengua francesa en ese mismo semestre, por necesidades del plan de estudios no se empieza desde un nivel inicial.</p> <p>El objetivo es que el aprendizaje realizado en esta asignatura le sirva al estudiante para disponer de un mapa completo en el que pueda ir integrando las técnicas específicas de traducción que vaya adquiriendo a lo largo de sus estudios en las asignaturas del Plan de Estudios relacionadas con la lengua francesa.</p>

Se trata aquí de la segunda parte de una materia que abarca los dos cuatrimestres del segundo año, y que se concibe como un programa completo desplegado en dos fases. Las dos asignaturas de Lengua Francesa como Segunda Lengua Extranjera constituyen una progresión que culmina en el dominio de las destrezas activas y pasivas para el uso del francés como segunda lengua de trabajo en Traducción e Interpretación. En ambas asignaturas se incide especialmente en el desarrollo de estrategias de lectura, análisis textual y resumen orientadas a la traducción, como competencias específicas para el desempeño profesional.

Perfil profesional.

Traductor/a e Intérprete

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Segunda Lengua Extranjera I: francés (Código: 101418)

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en ese mismo periodo de 2º Curso, fundamentalmente la de "Traducción directa I 2ª Lengua Extranjera: francés (Código: 101432)

Asignaturas que son continuación

Segunda Lengua Extranjera III: francés (Código: 101484)

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura el alumno parte de un nivel intermedio-alto que culminará en la Segunda Lengua Extranjera II en el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia (MCER), tanto en producción escrita y oral, como en recepción escrita y oral. El estudio de estas asignaturas tiene como objetivos lograr por un lado, la competencia para traducir e interpretar desde ellas (traducción o interpretación directa) a nivel general y especializado con un conocimiento lingüístico y cultural profundo. Por otro lado, se busca lograr que la competencia lingüística y cultural en esta lengua sea similar a la de la primera lengua extranjera.

APLICADOS:

- Usar correctamente la lengua francesa. Identificar la variación lingüística y discernir entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
- Adecuarse a tipologías textuales diversas. Analizar y producir textos de todo tipo. Capacidad de inducción, deducción y síntesis.

TÉCNICOS:

- Desarrollar competencias profesionales en el uso de diccionarios generales y especializados, en la creación de glosarios y en la acuñación de términos nuevos. Capacidad de discriminar entre trabajos lexicográficos según su utilidad para la traducción.

NOCIONALES:

- Conocer los niveles de análisis de lenguaje y la comunicación en sus vertientes aplicadas

5.- Contenidos

Los contenidos fundamentales, que se desarrollan a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas y características morfológicas y fonéticas, así como del léxico. Se desarrollará la capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en francés desde la perspectiva pragmática y discursiva del funcionamiento de textos.

Aspectos del discurso: La cohesión gramatical. La cohesión léxica. Se profundizará en la capacidad de reconocer, describir y producir mecanismos de coherencia, así como de cohesión textual. Se desarrollará la capacidad de lectura interactiva y la capacidad de expresión oral y escrita. Vocabulario para la organización del texto. Análisis de tipos textuales. Características de la lengua hablada frente a la escrita.

Aspectos culturales: presentación libre de temas de cultura y civilización del mundo francófono.

La exposición de los contenidos es secuencial por bloques o temas, pero dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases, no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales. La asignatura de Segunda Lengua Extranjera I, se entiende como progresión que tiene su continuidad en la asignatura de Segunda Lengua Extranjera II con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas. El esquema general estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales.

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

Desarrollo de estrategias de comprensión lectora de textos pragmáticos escritos en la segunda lengua extranjera. Inicio en la comprensión de textos divulgativos de lenguajes especializados que no presenten gran dificultad de comprensión (literarios, audiovisuales, científicos, jurídicos, económicos, administrativos, etc.).

Inicio en técnicas de expresión escrita y desarrollo de las estrategias suficientes que les permitan afianzar la capacidad de producción autónoma de textos pragmáticos.

Desarrollo de estrategias comunicativas que les permitan mantener una comunicación oral interactiva en la segunda lengua (comprensión y expresión): adquisición de una competencia discursiva interactiva en las situaciones normales de la vida cotidiana.

Desarrollo de un dominio conceptual de los aspectos lingüísticos de la segunda lengua (léxicos, gramaticales, morfosintácticos, fonéticos) basado en los aspectos contrastivos con la lengua materna del alumno, que les permita recuperarlos en forma de destrezas comunicativas.

Inicio en aspectos extralingüísticos de la segunda lengua: socioculturales y temáticos.

Inicio en el manejo de una documentación básica.

Transversales.**Competencias transversales instrumentales (CTI):**

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales (CTP):

- Razonamiento crítico
- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
- Trabajo en equipo de carácter interdisciplinar

Competencias transversales sistémicas (CTS):

- Aprendizaje autónomo
- Conocimientos de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
- Creatividad

7.- Metodologías docentes

Se trata de una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por "tareas" implica aprender

usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos y reflexión teórica desde la gramática descriptiva y la lingüística aplicada, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión in situ del profesorado. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Horas presenciales: 60 horas para cada asignatura de las cuales al menos 50 serán de clase. Estas actividades incluyen clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula, dado el número de alumnos y el enfoque de la asignatura. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales cuando se estime conveniente.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

Clases magistrales y resolución de problemas:

Mediante esta fórmula se desarrollan los contenidos teóricos, en los que se incluyen las definiciones de los diferentes conceptos y su comprensión a partir de ejemplos. A través de clases prácticas se irán resolviendo los ejercicios y problemas planteados para aplicar y asimilar los contenidos. Una colección de enunciados que se entrega al comenzar el curso sirve como material de trabajo para esta parte.

Atención tutorial

Además de las tutorías presenciales en los horarios establecidos, la profesora está disponible a través de e-mail para resolver las dudas planteadas o concertar tutorías personalizadas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	52			40%
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	60%
Exámenes	6			
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Dossier elaborado por el profesor que incluye ejercicios, material teórico, lecturas, etc., así como dossier de prensa elaborada por los estudiantes a lo largo del semestre; ambos a disposición del alumnado en la plataforma de enseñanza virtual Studium.

Bibliografía General

BESCHERELLE, Louis-Michel (2006) *La conjugaison*. Paris : Hatier.

DELATOUR, Y. et al. (1991) *Grammaire du Français*. Paris : Hachette.

GREVISSE, Maurice (1936) *Le Bon Usage*. Bruxelles : Duculot. 1980.

RIEGEL, Martin (1998) *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.

Y. DELATOUR, O. JENNEPIN, M. LÉON-DUFOUR, A. MATTLE-YEGANEH, B. TEYSSIER : *Grammaire (Cours de Civilisation Française de la Sorbonne) 350 exercices Niveau Moyen*. Hachette.

EDOUARD ET ODETTE BLED : *BLED : Cours supérieur d'orthographe*. Classiques Hachette.

PIERRE DAGNAUD-MACE ET GEORGES SYLNES : *Le français sans faute*. Coll. Profil pratique. Hatier. (nº311/312)

M. RUQUET ET J.L QUOY-BODIN. *Raisonné à la française*. Coll. Comment dire?. Clé International.

GILBERTE NIQUET. *Écrire avec logique et clarté*. Coll. Profil expression écrite et orale. Hatier. (nº391)

POL GAILLARD ET CLAUDE LAUNAY. *Le résumé de texte*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (nº303/304)

PAUL PARDON ET MICHEL BARLOW. *Le commentaire de texte au baccalauréat*. Coll. Profil le français aux examens. Hatier. (nº324/325)

Diccionarios recomendados:

- Dictionnaire Français-espagnol / Espagnol-français. Paris : Larousse. 2005.
- Le Petit Robert de la Langue Française. Paris : Le Robert. 2007.
- <http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>
- www.leconjugueur.com

Bibliografía Específica

Los temas y los ejercicios irán acompañados de bibliografía específica.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

AGENCES BIBLIOGRAPHIQUES

<http://www.abes.fr/abes/DesktopDefault.aspx?Loupe=Plus>

<http://portico.bl.uk/gabriel/fr/index.html>

BASES DE DONNÉES

<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/terminologie/base-donnees.html>

BASE DE TERMINOLOGIE <http://www.cilf.org/bt.fr.html>

TEST FLE

<http://www.campus-electronique.tm.fr/TestFLE/>

<http://www.lepointdufle.net/>

<http://www.u-grenoble3.fr/cuef/test/index.htm>

DELFDALF <http://www.ciep.fr/delfdalf/>

DEMANDE DE BROCHURES <http://www.souffle.asso.fr/fr/>

MINISTÈRE EDUC NATIONALE <http://www.education.gouv.fr/>

MAGAZINES / MÉDIAS

<http://www.bonjourdefrance.com/>

http://www.francofil.net/fr/medias/medfr_fr.html

REVUE "LE FRCS DANS LE MONDE" <http://www.fdlm.org/>

REVUE SCIENTIFIQUE <http://sticf.univ-lemans.fr/>

LA RADIO EN MILIEU SCOLAIRE <http://crdp.ac-besancon.fr/remis/>

OFFICE DES PUBLICATIONS DE L'UE

http://publications.eu.int/index_fr.html

DICTIONNAIRES

TLF <http://atilf.atilf.fr/tlfv3.htm>

<http://www.bac-l.com/BACL/dict.htm>

SYNONYMES <http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html>

DICT TERMINOLOGIQUE

http://www.granddictionnaire.com/btml/fra/r_motclef/index800_1.asp

LANGUE ET CULTURE FRANÇAISES

<http://www.languefrancaise.net/welcome/index.php?accueil=1>

<http://www.weblettrés.net/sommaire.php?entree=21&rubrique=73> (outils de la langue)

TOUR DE TOILE: <http://sauce.cnice.mecd.es/~mtod0002/index.html>

TOURISME <http://crfos.univ-fcomte.fr/sites/services.htm>

BELGIQUE <http://www.enseignement.be/>
 FRANCE À LA CARTE
http://www.rfi.fr/fichiers/langue_francaise/france_a_la_carte/index_france_a_la_carte.asp
 DOCUMENTATION FRCSE
<http://www.ladocumentationfrancaise.fr/brp/notices/994001174.shtml>
 ACADEMIE FRCSE <http://www.academie-francaise.fr/>

PHONÉTIQUE
<http://phonetique.free.fr/>
 ESPACE LITTÉRAIRE AUDIO <http://bonnesnouvelles.ifrance.com/bonnesnouvelles/>
 CHANSONS <http://www.paroles.net/>

ORTHOGRAPHE / DICTÉES
<http://www.chez.com/vbrorthographe/>

LÉGISLATION LINGUISTIQUE
 POLITIQUE LINGUISTIQUE <http://www.langue-fr.net/d/langues/que-vivent.htm>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación diagnóstica para establecer el nivel inicial de su competencia en su segunda lengua extranjera.

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema de interés de la cultura de algún país de su segunda lengua extranjera. Se espera del alumno que desarrolle las mismas competencias en expresión como en comprensión tanto oral como escrita.

Evaluación final: La nota final se basará en las notas obtenidas tanto en los trabajos de la evaluación continua como en el examen final, que serán calificados de acuerdo con los criterios especificados más abajo.

Criterios de evaluación

La calificación final en primera convocatoria de la asignatura se basará en:

- Participación (exposiciones orales grupales e individuales de temas libres y de temas impuestos por el profesor): 15%
- Trabajos escritos: 15% (redacciones, fichas de autoevaluación y trabajo final)
- Pruebas específicas realizadas en clase: 30%
- Examen: 40%

La calificación final en segunda convocatoria de la asignatura se basará en:

- Evaluación continua: 40%
- Examen: 60%

Instrumentos de evaluación
<p>Además de la evaluación continua (60% en primera convocatoria y 40% en segunda convocatoria) mediante lo expuesto en los dos apartados anteriores, se hará un examen escrito (40%) en el cual se evaluará:</p> <ul style="list-style-type: none"> - parte gramatical - auditiva - comprensiva de lecto-escritura - composición escrita <p>Para la segunda convocatoria, el porcentaje será el expuesto anteriormente, concediendo un peso mayor a la prueba específica y posibilitando la superación de la asignatura a aquellos alumnos que no hayan aprobado la parte de evaluación continua.</p>
Recomendaciones para la evaluación.
<p>La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.</p>
Recomendaciones para la recuperación.
<p>La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.</p>

11.- Organización docente semanal

La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMANA *	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2	2	Entrega de trabajos y 2 pruebas específicas a lo largo del semestre de 2h cada una
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		

6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	2		
15			Examen (2h)



SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: ALEMÁN

1.- Datos de la Asignatura

Código	101422	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Materia básica	Curso	2º	Periodicidad	Semestral (2º semestre)
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	IRIS HOLL		1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN – ALEMÁN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	17		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principios de curso		
URL Web			
E-mail	irisaholl@usal.es	Teléfono	923294580 (ext. 3097)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia Módulo: SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. Dentro del módulo <i>SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA</i> , esta asignatura es la continuación de la materia <i>Segunda Lengua Extranjera I: Alemán</i> , cursada en el primer cuatrimestre del segundo curso, cuya fundamentación teórico-práctica completa.
Perfil profesional. Traductor/Intérprete en todas sus vertientes

3.- Recomendaciones previas

El estudiante que cursa esta asignatura debe disponer de conocimientos de la lengua alemana de nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCERL).

La asistencia a clase y la participación activa en esta se conciben como fundamentales para que el estudiante pueda desarrollar plenamente las diferentes competencias lingüísticas en la segunda lengua extranjera. Aparte, desempeña un papel muy importante el trabajo individual del alumno, que ha de estar orientado, por un lado, al afianzamiento de las estructuras gramaticales de la lengua alemana, y, por otro, al aumento del vocabulario y la mejora de la comprensión lectora mediante la lectura autónoma de textos auténticos en alemán.

La plataforma *Studium* se empleará como herramienta activa de comunicación entre el docente y el estudiante y en ella se pondrá a disposición de los estudiantes tanto el material teórico como práctico para la asignatura. Para garantizar el buen desarrollo de las clases, es imprescindible que los estudiantes consulten la plataforma con regularidad y que trabajen con el material facilitado en esta.

Asignaturas que se recomienda haber cursado

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA I: ALEMÁN

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA III: ALEMÁN (optativa)

4.- Objetivos de la asignatura

Partiendo de la base de que la correcta identificación de las estructuras gramaticales del texto de partida constituye un requisito esencial para su comprensión (y posterior traducción), esta asignatura tiene como contenido principal la profundización en las estructuras gramaticales del alemán. Con ello, se busca sentar las bases para la traducción e interpretación desde y hacia el alemán.

Se combina el estudio de temas gramaticales y el aumento del vocabulario con la lectura y el análisis de textos en alemán. Al tratarse de una asignatura de alemán para futuros traductores/intérpretes, tanto al estudio de la gramática como a la lectura y la comprensión de los textos se aplicará un enfoque contrastivo (gramática contrastiva y análisis contrastivo de determinadas clases textuales) y se introducirán reflexiones desde el punto de vista de la traducción alemán-español.

Otro aspecto importante de la asignatura es la ampliación de los conocimientos sobre la historia y la cultura de los países de habla alemana.

En este sentido, se establecen los siguientes objetivos de aprendizaje:

- Aumento del dominio activo y pasivo de determinadas estructuras gramaticales del alemán.
- Aumento del dominio léxico del alemán.
- Comprensión de textos en alemán sobre ámbitos no especializados. Capacidad de responder a preguntas sobre el contenido y la forma de los textos.
- Desarrollo de competencias profesionales en el uso de diccionarios y en la creación de glosarios.
- Ampliación de los conocimientos sobre la historia y la cultura de los países de habla alemana.
- Reflexión sobre determinados aspectos gramaticales del alemán que son de especial importancia para la traducción en la combinación lingüística alemán-español.
- A lo largo de la asignatura, el estudiante debe alcanzar el nivel B2 del MCERL.

5.- Contenidos

Partiendo de un nivel intermedio-alto o B1, se trabajarán las cinco competencias establecidas en el MCERL, a saber, comprensión auditiva, comprensión de lectura, interacción oral, expresión oral, expresión escrita, todas ellas enfocadas a las necesidades específicas del futuro traductor/intérprete del/al alemán. Los contenidos fundamentales

que se desarrollarán a lo largo de las distintas unidades o temas incluyen:

Aspectos gramaticales y léxicos: Dominio a nivel avanzado de estructuras sintácticas del alemán. Ampliación del léxico.

Aspectos textuales: Capacidad comprensiva y productiva de textos orales y escritos en alemán de temáticas generales. Análisis de diferentes clases textuales.

Aspectos culturales: Tratamiento de temas de cultura y civilización de los países de habla alemana.

Se tratarán los siguientes temas gramaticales:

1. Wortbildung
2. Vergangenheitsformen
 - Perfekt, Präteritum, Plusquamperfekt
 - Temporalsätze
3. Präpositionen
4. Konjunktiv I
 - indirekte Rede
5. Adjektivdeklination
6. Futur I und II
7. Funktionsverbgefüge
8. Konjunktiv II
 - Irreales/Hypothesen
9. Adjektive als Nomen
10. Verben mit Dativ
11. Konkurrenzformen des Passivs
12. Partizipialkonstruktionen

6.- Competencias a adquirir

De acuerdo con las competencias diseñadas para el Título de Grado en Traducción e Interpretación, esta asignatura aspira a desarrollar las siguientes competencias:

Competencias específicas:

- Dominio de una segunda lengua extranjera
- Conocimiento de la cultura y civilización de los países de habla alemana
- Destreza para la búsqueda de información/documentación
- Conocimiento de distintas áreas del saber
- Competencia sociolingüística
- Destrezas de traducción

Competencias transversales:

Competencias transversales instrumentales:

- Comunicación oral y escrita en la lengua extranjera
- Capacidad de organización y planificación
- Resolución de problemas
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de gestión de la información

Competencias transversales personales:

- Razonamiento crítico

- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad
 - Trabajo en equipo
- Competencias transversales sistémicas:**
- Aprendizaje autónomo
 - Conocimiento de la cultura y costumbres del ámbito de la lengua extranjera
 - Creatividad
- Otras Competencias transversales:**
- Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
 - Capacidad de trabajo individual

7.- Metodologías docentes

Horas presenciales: 60 horas (el 40% de las 150 horas totales).

Debido a la naturaleza eminentemente práctica de la asignatura no se hace una distinción tajante entre clases teóricas y prácticas. Algunas partes de las clases serán magistrales, con exposición de contenidos gramaticales, sintácticos y léxicos, y otras serán prácticas, con trabajo en grupos o en parejas por parte del alumnado, y supervisión *in situ* por parte del docente. También se trabajará con grabaciones de audio y vídeo para la comprensión auditiva.

Se fijarán tutorías grupales e individuales según se estime conveniente.

La plataforma *Studium* se empleará como herramienta activa de comunicación entre el docente y el alumnado (puesta a disposición de material para la asignatura, información del alumnado sobre novedades).

Horas no presenciales:

90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, trabajos individuales / en grupo y debates)	54			
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	
	-			
	-			
	-			
	-			
Prueba final	4			
TOTAL	60 (=40%)		90	150

9.- Recursos

Libro con el que se trabajará en clase y que todos los alumnos deben adquirir
Rusch, Paul; Schmitz, Helen (2007): Einfach Grammatik . Berlin: Langenscheidt.
Libros de consulta para el alumno
<ul style="list-style-type: none"> - DREYER/SCHMITT, <i>Lehr- und Übungsbuch d. dt. Grammatik</i>. München: Verlag für Deutsch. - HELBIG, G., BUSCHA, J., <i>Deutsche Grammatik. Ein Handbuch f. den Ausländerunterricht</i> Leipzig/Berlin/München: Verlag Enzyklopädie Langenscheidt. - <i>Wahrig Deutsches Wörterbuch</i>. München: Mosaik Verlag, 1984. - <i>Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache</i>, Berlin/München: Langenscheidt, 2010. - <i>Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache</i>, De Gruyter, 2011. - <i>DUDEN Deutsches Universal Wörterbuch A-Z</i>. Mannheim: Dudenverlag, 1989.
Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso
Se facilitarán en Studium.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales
Se evaluará la adquisición de los conocimientos teóricos impartidos en el aula por la profesora, así como la capacidad del alumno para aplicar dichos conocimientos a la práctica de la lengua alemana.
Criterios de evaluación
Teniendo en cuenta los objetivos marcados para esta asignatura, los criterios de evaluación que se van a seguir son los que permiten evaluar el dominio por parte del alumno de la lengua alemana, prestando especial atención a las necesidades especiales del traductor/intérprete. Se tendrá en cuenta también la participación del alumno en las actividades presenciales.
Instrumentos de evaluación
<p>Las calificaciones se obtienen a partir de las notas alcanzadas mediante la entrega de trabajos encargados, en su caso, la participación en actividades presenciales y pruebas realizadas en el aula y/o la realización de una prueba final.</p> <p>Se valorarán positivamente la participación activa del alumno y la progresión en la adquisición de competencias.</p> <p>En concreto, para el cálculo de la nota final se aplicará el siguiente baremo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Evaluación continua (entrega/presentación de trabajos, exámenes parciales, participación activa en clase): 30 % - Evaluación final (prueba final): 70 %.
Recomendaciones para la evaluación.
La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos, es fundamental, ya que tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante. Es importante que éste sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar antes de la prueba final.
Recomendaciones para la recuperación.

11.- Organización docente semanal¹

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas ²	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	4		Realización de pruebas, entrega de trabajos/ejercicios, actividades de clase ³
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4	1	
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4	1	
13	4		
14	2		
15			Prueba final (4 horas)
16			
17			
18			

¹ IMPORTANTE: La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

² Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

³ La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

Traducción Inversa: 1ª Lengua Extranjera INGLÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	101425	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	4º	Periodicidad	cuatrimestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium Plus			
	URL de Acceso:	https://moodle2.usal.e			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Daniel Linder Molin	Grupo / s	1 y 2
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	9		
Horario de tutorías	6 hrs/ semana; se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	https://usal.academia.edu/DanielLinder		
E-mail	dlinder@usal.es	Teléfono	3096

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo Teoría y Práctica de la Traducción, partiendo de los conocimientos y competencias adquiridos en las asignaturas de Lengua y Traducción de primer año (Semestres 1 y 2) se aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción hacia la lengua extranjera (inglés).
Perfil profesional.
Traductor / Intérprete

3.- Recomendaciones previas

Es absolutamente recomendable, en lo que a la competencia lingüística se refiere, haber adquirido el nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas y haber adquirido las competencias impartidas en Primer Curso relacionadas con las lenguas de trabajo (inglés y español).

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Se trata de un curso de traducción hacia el inglés, y por lo tanto los alumnos deben haber cursado y haber aprobado las asignaturas de Primera Lengua Extranjera (Inglés) I y II y la de Traducción Inversa del Inglés de 2º. También se recomienda haber cursado la asignatura de primer curso Fundamentos para la traducción (Primera lengua extranjera) Inglés (101414).

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las asignaturas de Primera Lengua Extranjera (Inglés) I y II, si no se han aprobado en primer curso. Todas las asignaturas de segundo curso.

Asignaturas que son continuación

Traducción Especializada Inversa: 1ª Lengua Extranjera Inglés (101452)

4.- Objetivos de la asignatura

Consolidar los conocimientos teóricos adquiridos en el curso de traducción directa (primer curso); desarrollar la capacidad traductológica de quienes cursen la asignatura mediante la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos, con especial énfasis en la problemática específica en el estudio de la traducción hacia una lengua extranjera.

5.- Contenidos

Se trata de un curso teórico-práctico basado en la traducción del español al inglés de textos auténticos. Las clases serán interactivas e incluirán el trabajo en parejas y en grupos de tres. Además de traducir, el alumnado hará revisión de traducciones existentes. También habrá ejercicios de redacción, edición y corrección de textos para demostrar los conocimientos teóricos y prácticos en esta materia.

El principal objetivo de la asignatura es el desarrollo de la capacidad traductológica del alumno. Para este fin, se abarcarán diferentes modalidades y tipos textuales de traducción inversa. Dado que la asignatura tiene un carácter práctico, el trabajo individual del alumno en la preparación del trabajo y exposición en clase será fundamental. Se dividirá en los cinco bloques de contenido detallados a continuación:

Introducción

Visión general del curso y de los sistemas de evaluación. Presentación de aspectos teóricos relacionados con la traducción inversa de español a inglés. Análisis textual y revisión de traducciones.

Bloques temáticos:

1. Traducción de textos periodísticos
2. Traducción de correspondencia comercial y para la empleabilidad

3. Traducción de textos turísticos
4. Traducción oficial de textos relacionados con la educación

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

- Capacidad de trabajo en equipos interdisciplinarios y multiculturales con aptitudes para el trato interpersonal diplomático
- Capacidad de organización en el trabajo individual y colectivo, con aptitud en la toma de decisiones
- Capacidad de análisis de situaciones y resolución de problemas.
- Capacidad de análisis y síntesis y con aptitudes para la investigación
- Capacidad para el aprendizaje rápido, con aptitudes para aplicar conocimientos en la práctica y para ser críticos y autocríticos
- Reconocimiento y comprensión de la multiculturalidad. Tener la apertura mental suficiente como para adaptarse a nuevas situaciones
- Conocimiento de la profesión y la ética profesional
- Capacidad de redacción excelente mediante el rigor y la precisión en los textos escrita

Específicas.

- Conocer el procedimiento para la realización de un encargo de traducción de un texto especializado al inglés (fase de análisis, de preparación, de realización y de revisión)
- Reconocer los problemas que presenta el texto y aprender a seleccionar las principales fuentes que puedan ayudar a resolver dichos problemas.
- Saber aplicar recursos básicos para resolver problemas de terminología
- Saber editar una traducción conforme a un determinado encargo
- Saber usar herramientas de revisión y de comentario
- Saber argumentar y defender sus decisiones de traducción
- Saber analizar las finalidades y los requerimientos de un encargo de traducción
- Llegar a conocer sus posibilidades y límites en cuanto a encargos de traducción de textos especializados al inglés
- Conseguir respetar plazos de entrega de trabajos y cumplir con las especificaciones
- Saber comunicarse con profesionales del ámbito de la traducción y de los ámbitos de especialidad
- Saber analizar las deficiencias en los trabajos realizados y subsanarlas.

Transversales.

- Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas
- Conocimiento de los aspectos económicos, profesionales y del mercado
- Capacidad de trabajo en equipo
- Destrezas profesionales, rigor y seriedad en el trabajo y capacidad de relacionarse profesionalmente
- Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo, auto-confianza y razonamiento crítico
- Rigor en la revisión y control de calidad

- Capacidad de reflexión sobre el funcionamiento de la lengua y de la traducción.

7.- Metodologías

La presencialidad de la asignatura corresponde al 40% de las horas totales. En ellas se alternarán clases plenarias y clases prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a tutorías en los horarios establecidos.

Actividades no presenciales: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, búsqueda de documentación y terminología, estudio personal y preparación de pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.	
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	50		50
Tutorías	2		2
Exámenes	8		8
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		90	90
TOTAL	60	90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Ashley, A. *A Handbook of Commercial Correspondence*. Oxford, Oxford Univ. Press, 1992.

Beeby Lonsdale, Allison. *Teaching Translation from Spanish to English*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1993.

Collin, Peter H. *Business Spanish Dictionary*. Middlesex: Peter Collin Publishing, 1998.

Duff, Alan. *The Third Language: Recurrent Problems of Translation into English*. Oxford: Pergamon Press, 1981.

Henson, María Luisa. *Spanish/English Business Correspondence*, London & New York, Routledge. 2007.

Hervey, Sándor, Ian Higgins y Louise M. Haywood. *Thinking Spanish Translation: A course in translation method : Spanish to English*. London y New York: Routledge, 2005.

Kaplan, Steven M. *Wiley's English-Spanish/Spanish-English Business Dictionary*. New York: John Wiley and Sons, 1997.

Mayoral Asensio, Roberto. *Translating Official Documents*, Manchester: St. Jerome (Translation Practices Explained), 2007.

Mossop, Brian. *Revising and Editing for Translators*. 2ª Edición. Manchester: St. Jerome (Translation Practices Explained), 2007.

Washbourne, Kelly. *Manual of Spanish-English Translation*. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall; London: Pearson Education, 2009.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Glossary of Financial and Business Terms. The New York Times:
<http://www.nytimes.com/library/financial/glossary/bfglosa.htm>

Business A-Z, a Glossary of Business Terms. The Washington Post:
<http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/business/specials/glossary/index.html>.

Economics A-Z. The Economist:
<http://www.economist.com/economics-a-to-z>

A-Z Dictionary of Export, Trade and Shipping Terms. Export Bureau:
http://www.exportbureau.com/trade_shipping_terms/dictionary.html

Glosario de Términos de Comercio Exterior (Esp>Ing, con definiciones en español):
http://camara.ccb.org.co/documentos/5201_glosario_terminos_de_comercio_exterior.pdf

Guidelines for the Translation of Social Science Texts. Social Science Translation Project (SSTP), American Council of Learned Societies (ACLS):
http://www.acls.org/uploadedFiles/Publications/Programs/sstp_guidelines.pdf

Translation: Getting it Right (US Eng). American Translators Association (ATA):
http://www.atanet.org/docs/Getting_it_right.pdf

Translation: Getting it Right (UK Eng). American Translators Association (ITI):
http://www.iti.org.uk/pdfs/trans/GIR_english.pdf

Translation Buying a non-commodity. American Translators Association (ATA):
http://www.atanet.org/docs/translation_buying_guide.pdf

The thirty-nine stops: Questions you need to ask yourself when undertaking a translation. Institute of Translation & Interpreting (ITI):
[http://www.iti.org.uk/pdfs/newPDF/10FH_39Steps_\(02-08\).pdf](http://www.iti.org.uk/pdfs/newPDF/10FH_39Steps_(02-08).pdf)

Code of Professional Conduct. Institute of Linguists (CioL):
<http://www.iol.org.uk/Charter/CLS/CodeofProfConductCouncil17Nov07.pdf>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La sistematización de errores como criterio fundamental constituye un punto esencial en el marco de la didáctica de la Traducción Especializada Inversa (TEI). El error en la TEI ha de ser clasificado y evaluado de forma distinta al de la traducción directa. La razón es una distinta situación de partida que se puede representar de la siguiente forma:

- En el estudiante de TEI, los errores gramaticales constituyen una gran parte del grueso de errores.
- Los errores de comprensión y de sentido en los textos se dan menos que en la traducción directa, porque el texto de partida está redactado en la lengua materna del alumnado.
- En el estudiante de TEI, predomina la fijación en la palabra y la frase, y por tanto se da preferencia a la traducción horizontal.
- Se dan con más frecuencia estrategias de reducción.
- El estudiante cede con mayor frecuencia a las máximas de literalidad.
- La excesiva dependencia del diccionario bilingüe puede ser fuente de mayores errores.

Se procura tener estos aspectos presentes en la docencia de esta asignatura, profundizando en destrezas y competencias vistas en la traducción inversa del segundo curso.

Criterios de evaluación

Se tendrá en cuenta el trabajo llevado a cabo en las sesiones presenciales y los encargos hechos en casa para ser comentados en esas sesiones o en las tutorías. También se evaluará el cumplimiento de los plazos y condiciones de entrega, incluidas las especificaciones formales, pues éstas son competencias básicas para la actividad profesional. En los trabajos entregados, tanto encargos como pruebas, se valorará: el grado de comprensión del texto original; la adecuada redacción y estructuración de la traducción en lengua inglesa (aspectos gramaticales, sintácticos, y ortotipográficos); el uso de la terminología pertinente; el manejo de fuentes documentales, diccionarios y glosarios especializados.

Instrumentos de evaluación

La evaluación se hará principalmente mediante tres pruebas individuales, una presentación y una traducción realizadas en grupos, un examen final escrito, y evaluación continua.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Prueba individual 1	Escrita, preguntas sobre teoría	10%
Prueba individual 2	Escrita, traducción de esp>ing (aprox. 200 palabras) y revisión de texto traducción de esp>ing	10%
Prueba individual 3	Escrita, traducción de esp>ing (aprox. 200 palabras) y revisión de texto traducción de esp>ing	10%
Presentación oral (por grupos)	Oral, en parejas o grupos de tres	10%
Traducción (por grupos)	Escrita, traducción de esp>ing (aprox 1000 palabras) y revisión	10%
Participación en tareas en el aula y en Studium	Escrita, oral	10%
Examen final	Escrita, traducción de esp>ing (4 textos, 200 palabras/texto)	40%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

En las dos actividades que se realizan en grupos, los alumnos deben trabajar con personas distintas en cada una. Hay que realizar cada una de las tareas en las fechas indicadas en el programa del curso. No se puede aprobar el curso solamente presentándose al examen final.

Recomendaciones para la evaluación.

Se trata de aprobar un curso, no sólo una prueba. Para ello la asistencia a clases, seminarios y tutorías y la entrega de los trabajos es fundamental con el fin de lograr una evaluación continua y formativa. Al tratarse de traducción hacia la lengua extranjera y con textos especializados, el trabajo en grupo, tanto dentro como fuera del aula, y la supervisión del profesor y la corrección entre pares se considera fundamental.

Recomendaciones para la recuperación.

Por lo dicho en el apartado anterior, la recuperación de aspectos no bien aprendidos se basa sobre todo en la evaluación formativa recibida al ser devueltos los trabajos y en las tutorías y seminarios, que permite irlos corrigiendo y mejorando antes de la prueba. Al facilitarse información sobre las deficiencias en los trabajos y en la prueba, el alumnado sabrá con antelación qué aspectos debe recuperar de forma extraordinaria, y por lo tanto dedicará su tiempo de estudio a la preparación de esos aspectos concretos.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Preparación para cada unidad (U)	Entrega de trabajos (T)
1	2	2		Introducción	
2	2	2		Introducción	
3	2	2	1	U1	
4	2	2		U1	
5	2	2		U1	
6	2	2		U2	
7	2	2		U2	
8	2	2		U2	
9	2	2	1	U3	
10	2	2		U3	
11	2	2		U3	
12	2	2		U4	
13	2	2		U4	
14					
15					
16	2	2		Revisión de trabajos	
17					
18					

TRADUCCIÓN INVERSA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	101426	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium < Traducción inversa Primera Lengua Extranjera: francés			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Marie-Noëlle García Sánchez	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web			
E-mail	noelle@usal.es	Teléfono	923-29-45-80 (ext. 3092)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Asignatura relacionada con las asignaturas básicas “Primera Lengua Extranjera I: francés” (semestre 1) y “Primera Lengua Extranjera II: francés” (semestre 2) en las que se ha asentado previamente los conocimientos lingüísticos y culturales; así como con las asignaturas obligatorias “Fundamentos para la Traducción” (semestre 1) y “Traducción Directa Primera Lengua Extranjera: francés” (semestre 2), en las que se ha establecido las bases del proceso traductor y sus principios teórico-prácticos así como estudiar las especificidades de este par de lengua.

Por otro lado, esta asignatura servirá de base a la de “Traducción Inversa Especializada Primera Lengua Extranjera: francés” (semestre 7).

Perfil profesional.

Para cualquier profesional de la traducción, es necesario saber desarrollar estrategias de trabajo y técnicas que le permitan abordar un encargo de traducción hacia una lengua extranjera.

Si bien las recomendaciones profesionales apuntan a la conveniencia de la traducción hacia la lengua materna, no podemos obviar que la traducción hacia la lengua extranjera existe y por lo tanto, el alumnado tiene que estar formado para hacer frente a tales situaciones.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Se considera imprescindible en lo que a la competencia lingüística se refiere, haber adquirido un nivel C2 (Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas - MCER) en lengua francesa y haber adquirido las competencias en las asignaturas impartidas en primer curso y relacionadas con las lenguas de trabajo.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en ese mismo periodo de 2º Curso

Asignaturas que son continuación

Traducción especializada inversa 1ª Lengua Extranjera: francés (Código 101453)

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura se aborda la traducción inversa con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción hacia la lengua extranjera.

Objetivos

- Consolidar los conocimientos teóricos adquiridos en el curso de “Traducción General Directa: francés”.
- Iniciar al alumno en la traducción hacia la lengua extranjera con aplicaciones de bases teóricas, terminologías y de documentación.
- Desarrollar la capacidad traductológica de quienes cursan la asignatura mediante la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos, con especial énfasis en el estudio de la problemática específica de la traducción hacia una lengua extranjera.
- Preparar al alumno para tratar de manera adecuada los retos de traducción incluidos en el programa aplicando diferentes estrategias de traducción.

5.- Contenidos

Dado el enfoque eminentemente práctico de esta asignatura, el esquema general de la misma estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales. Asimismo, se tendrá en cuenta la progresión en el nivel de dificultad para la secuenciación de las unidades propuestas.

- Estudio y aplicación de distintos modelos de análisis textual
- Introducción al uso de las herramientas de trabajo del traductor (diccionarios, glosarios, bancos de datos, etc.)
- Análisis de diferentes puntos de especial interés en gramática contrastiva
- Estudio contrastivo de distintos tipos textuales: informativo, instructivo, apelativo, persuasivo, etc.
- Estudio pormenorizado del error de traducción

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

Lingüística:

Profundizar en el conocimiento del francés estándar

Aproximarse a diferentes áreas terminológicas

Textual:

Desarrollar una capacidad textual amplia

Aprender a reconocer las convenciones textuales de algunos géneros representativos de las dos lenguas implicadas en la asignatura

Extralingüística:

Aprender a buscar y seleccionar las principales fuentes en las que pueden encontrar los conocimientos deficientes

Captar la importancia de encontrar rápida y eficientemente la documentación referencial y la terminología, así como de trazar un itinerario documental coherente

Comprender el trasfondo cultural de los textos, la relación entre las culturas y sus textos

Profesional o de relación:

Aprender a interpretar el encargo y a respetarlo

Conocer el conjunto de herramientas técnicas básicas necesario para empezar a trabajar profesionalmente en este par de lenguas

Aproximarse a la realidad profesional

Entender la necesidad de colaborar con otros profesionales (revisor, corrector, documentalista, terminólogo...), con expertos y colegas nativos

Manejar con soltura el metalenguaje propio de los estudios de T. e I. y el empleado por los profesionales

Estratégica:

Desarrollar la capacidad para detectar problemas y solventarlos sin perder de vista el encargo de traducción

Fomentar la reflexión previa al trabajo para valorar, asimilar y automatizar algunas fases del proceso, como el análisis, y la propia idea de la traducción como proceso

Fomentar la reflexión posterior al trabajo para aprender de los aciertos y errores cometidos.

Transversales.Psicofisiológica:

Desarrollar la memoria a corto y a largo plazo, y la capacidad para seleccionar los datos

Concienciar de la responsabilidad del papel de mediador y de la trascendencia de las decisiones que se adoptan en el proceso traslativo

Desarrollar el espíritu crítico hacia el trabajo propio y el ajeno

Desarrollar la confianza en sí mismo y la autoestima para cultivar la capacidad de tomar decisiones, de razonarlas y de defenderlas

Despertar la curiosidad por todos los campos y el interés por aprender en cualquier momento y situación

Aprender a ser realista y a planificar el trabajo

Aprender a trabajar de manera ética

De adaptación:

Entender la necesidad de ser flexibles y versátiles para abordar la traducción en distintas modalidades

Desarrollar la capacidad de abstracción para rentabilizar lo aprendido anteriormente

Desarrollar la capacidad de adaptarse a distintas formas de trabajo (individual, en grupo, con compañeros de otras lenguas...)

7.- Metodologías docentes

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades, con preponderancia de las clases. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas, que incluirán todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas anteriormente.

Los alumnos podrán acudir a tutorías en el horario establecido.

Por otro lado, el alumno debe realizar actividades no presenciales: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal, preparación de exámenes y pruebas específicas.

Programa resumido de enseñanzas

Las clases se basarán en diferentes tipos de textos contemporáneos en lengua no especializada. El estudiante se familiarizará con las normas habituales de presentación de traducciones y la aplicación de los conocimientos adquiridos en las asignaturas "Documentación aplicada a la traducción" (semestre 3), "Fundamentos para la

Traducción” (semestre 1) y “Traducción Directa Primera Lengua Extranjera: francés” (semestre 2) al ejercicio práctico de la traducción.

Metodología

El trabajo de traducción de clase se enfocará desde el punto de vista de:

El proceso traductor.

La textología contrastiva.

La función comunicativa del texto y su relación con la traducción.

Desde estos puntos de vista, se analizarán, entre otros, los siguientes problemas de traducción:

Acrónimos y siglas.

Nombres propios.

Barbarismos.

Giros y modismos.

Referencias culturales.

Variaciones de la lengua.

Metáforas.

Pesos y medidas.

Ortografía técnica.

Uso del soporte icónico en la LO y su adecuación al sistema de la cultura del TT.

Se plantearán soluciones a estos retos mediante la aplicación de diferentes estrategias de traducción. La metodología se basará fundamentalmente en diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otros destinados a potenciar la capacidad traductora del estudiante.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	50			40%
Pruebas específicas	6			
Tutorías	4			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	60%
TOTAL	60		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Dossier elaborado por el profesor que incluye los textos de trabajo, textos de apoyo y material complementario.

Bibliografía:

BRAUNS, J. (1981) *comprendre pour traduire*. Paris: la Maison du Dictionnaire.

COLIN, J.P. (1996) *Dictionnaire des difficultés du français*. Paris: Dictionnaires Le Robert.AA.VV.

DELISLE, J. 1980. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa: University of Ottawa.

DU CHAZAUD, H.B. (1993). *Dictionnaire des synonymes*. Paris: Dictionnaires Le Robert.

GAILLARD, P. Y C. LAUNAY (1979). *Le résumé du texte. Profil formation*. Paris: Hatier

GILE, D. (2003). *La traduction: la comprendre, l'apprendre*. Paris: PUF

GOUADEC, D. (1989). *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. Paris: AFNOR

GREVISSE, M. *Le bon usage*. Paris: Duculot. Edición actualizada.

HATIM, B & MASON, I. (1990). *Discourse and the Translator*. Londres: Longman. [Trad. Española de S. Peña (1995). *Teoría de la traducción*. Barcelona: Ariel.]

HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra

Le Nouveau Petit Robert de la Langue Française. Dictionnaires Le Robert, Paris. Edición actualizada/última edición.

LEONARD, L. (1978). *Savoir rédiger. Les voies de l'expression française*. Paris: Bordas.

Libro de Estilo, El País. Madrid: El País.

SECO, M. (1999) *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

SECO, M. Y O. ANDRÉS (2004) *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.

THOMAS, A.V. (1971). *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. Paris: Larousse.

TRICAS, M. (1995) *Manual de traducción. Francés/Castellano*. Barcelona: Gedisa

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Outils:

<http://usuarios.lycos.es/scabanero/traductores.htm>

Traductor virtual: <http://www.worldlingo.com/wl/Translate> + <http://chaines.free.fr/traduction/> + <http://www.traducegratis.com/>

Contador de palabras: <http://www.webbudget.com/>

Ressources et services:

<http://www.ampersand.es/es/vinculos.htm>

<http://www.terra.es/personal2/zarcos/>

El rincón del estudiante en traducción: <http://rincondelatraduccion.tripod.com/index.htm>

Página de José Castro: http://www.xcastro.com/index_es.htm

IATE: <http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>

Revista de traducción "El cuaderno de bitácora": <http://traduccion.rediris.es/cdb/traduweb.htm>

Instituto Cervantes "El atril del traductor": http://cvc.cervantes.es/aula/el_atril/frances/

Recherches francophones:

http://www.la-toile.com/des_toiles/moteurs_et_annuaires_de_recherche.html

Lista de discusión de traducción: <http://cvu.rediris.es/pub/bscw.cgi/0/256346>

Ressources pour traducteurs et terminologues:

<http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/traduction/Accueil.htm>

Centro de documentación europea: <http://cde.usal.es/bdatos.htm>

Orthotypographie:

http://www.synapse-fr.com/typographie/TTM_0.htm

<http://www.orthotypographie.fr.st/>

La BD francophone:

<http://platea.pntic.mec.es/~cvera/ressources/recurfr4.htm>

Recettes culinaires:<http://chefsimon.com/><http://www.cuisinons.com> (portail de l'art culinaire)<http://www.alyon.org/generale/cuisine/termes/> (+ lexique culinaire)**Modes d'emploi:**

Glossaire technique:

http://www.fxm.ch/Fr/Langues-Traduction/Glossaire/df_trad_techni.fr.htm

Seb:

http://www.seb.fr/seb//database_images/use_instructions/Seb/Clipso%20Control_4131395_FR.pdf?mscLexique électroménager: http://www.boulangier.fr/fr/electromenager/lexique/lexique_1.php**Règles du jeu:**<http://www.hasbro.fr/>**Tourisme:**http://www.tourismebretagne.com/document/telechargement/vue_large.cfm<http://www.tourism-profession.com/fr/index.html>**10.- Evaluación****Consideraciones Generales**

Evaluación formativa y terapéutica a lo largo del curso mediante la entrega de trabajos escritos individuales y/o grupales y la exposición oral de algún tema relacionado con la traducción.

La realización y/o entrega de los trabajos escritos es obligatoria para optar tanto a la evaluación continua como para presentarse al examen final.

Evaluación final constará de un examen final y de la parte correspondiente adjudicada a la evaluación formativa.

Criterios de evaluación

La **calificación final de la asignatura en primera convocatoria** se basará en:

- Participación y asistencia: 10%
- Exposiciones orales (realizadas en grupo y expuestas en clase a lo largo del curso): 30%
- Trabajos entregados final: 10%
- Pruebas de control: 50%
- (Examen): aquellos alumnos que hayan superado todas las pruebas de control y entregado todos los trabajos exigidos tienen la opción de no presentarse al examen final. Si tuviesen que presentarse, dicha parte tendría una carga del 50%.

La **calificación final de la asignatura en segunda convocatoria** se basará en:

- Evaluación continua: 50% (la entrega del trabajo final es obligatoria y condición *sine qua non* para presentarse al examen)
- Examen: 50%

Instrumentos de evaluación
Al término de esta asignatura, el alumno debe ser capaz de traducir del español hacia su lengua extranjera un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada, de unas 200-250 palabras en aproximadamente dos horas. La evaluación se basará en parámetros como: comprensión del texto en la LO, expresión en la LT, aplicación de estrategias de traducción, etc. Los detalles concretos del método de evaluación se harán públicos al iniciarse las clases.
Recomendaciones para la evaluación.
La asistencia tanto a las clases como a las tutorías, junto con la entrega de los trabajos y la realización de presentaciones orales, es fundamental en la evaluación continua y formativa. El estudiante ha de ser consciente de que el examen final representa sólo una parte de la evaluación. Se trata de llevar a cabo tareas específicas controladas, siguiendo instrucciones y modelos concretos, desarrollar destrezas y emplear registros adecuados.
Recomendaciones para la recuperación.
La evaluación formativa y terapéutica, así como las tutorías, tienen como objetivo hacer un seguimiento individualizado del estudiante, es importante que este sea consciente a tiempo de los aspectos que debe mejorar y solventarlos antes del examen final.

11.- Organización docente semanal

La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	3	2	Entrega de trabajos exposiciones orales y pruebas de control (6 h repartidas en 3 sesiones de 2h)
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	4		
12	4		
13	4		
14	1		
15			Examen final para quienes no hayan superado la evaluación continua

TRADUCCIÓN INVERSA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101427	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	Semestral
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Silvia ROISS	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Traducción e Interpretación		
Despacho	10		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principio de curso		
URL Web	http://diarium.usal.es/roiss/		
E-mail	roiss@usal.es	Teléfono	3091

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Teoría y Práctica de la Traducción
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Esta asignatura está relacionada con las asignaturas básicas <i>1ª Lengua Extranjera I y II: (Alemán)</i> en las que se han asentado previamente los conocimientos lingüísticos y culturales, así como con las asignaturas obligatorias: <i>Fundamentos para la Traducción y Traducción directa</i> . En ellas se han establecido las bases del proceso traductor y sus principios teórico-prácticos. Por otro lado, esta asignatura servirá de base para la asignatura <i>Traducción Especializada Inversa Alemán</i> de cuarto curso (semestre 7).
Perfil profesional.

Traductor/Intérprete en todas sus vertientes.

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Es absolutamente recomendable, en lo que a la competencia lingüística se refiere, haber adquirido el Nivel CII del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* y las demás competencias relacionadas con las asignaturas impartidas en 1er curso y relacionadas con las lenguas de trabajo.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que son continuación

4.- Objetivos de la asignatura

En esta asignatura se aborda la traducción inversa con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de la traducción hacia una lengua extranjera.

Objetivos:

- Consolidar los conocimientos teóricos adquiridos en el curso de Traducción General Directa.
 - Iniciar al alumno en la traducción inversa con aplicaciones de bases teóricas, terminologías y de documentación.
- Desarrollar la capacidad traductológica de quienes cursen la asignatura mediante la aplicación de los conocimientos teóricos, adquiridos con especial énfasis en el estudio de la problemática específica de la traducción hacia una lengua extranjera.

5.- Contenidos

Dado el enfoque eminentemente práctico de esta asignatura, el esquema general de la misma estará basado en unidades temáticas organizadas por tipos y clases textuales (instrucciones de uso, cartas comerciales, folletos turísticos, etc). Asimismo, se tendrá en cuenta la progresión en el nivel de dificultad para la secuenciación de las unidades propuestas.

Estudio y aplicación del modelo de análisis textual multinivel

Introducción al uso de las herramientas de trabajo del traductor (diccionarios, glosarios, bancos de datos, etc.)

Análisis de diferentes puntos de especial interés en gramática contrastiva

Estudio contrastivo de distintos tipos textuales: informativo, instructivo, apelativo, persuasivo, etc.

Estudio pormenorizado del error de traducción

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Específicas.

Adquisición de las siguientes competencias:

Lingüística:

Profundizar en el conocimiento del alemán estándar

Aproximarse a diferentes áreas terminológicas

Textual:

Desarrollar una capacidad textual amplia

Aprender a reconocer las convenciones textuales de algunas clases representativas de las dos lenguas implicadas en la asignatura

Extralingüística:

Aprender a buscar y seleccionar las principales fuentes en las que pueden encontrar los conocimientos deficientes

Captar la importancia de encontrar rápida y eficientemente la documentación referencial y la terminología, así como de trazar un itinerario documental coherente

Comprender el trasfondo cultural de los textos, la relación entre las culturas y sus textos

Profesional o de relación:

Aprender a interpretar el encargo y a respetarlo

Conocer el conjunto de herramientas técnicas básicas necesario para empezar a trabajar profesionalmente en este par de lenguas

Aproximarse a la realidad profesional

Entender la necesidad de colaborar con otros profesionales (revisor, corrector, documentalista, terminólogo...), con expertos y colegas nativos

Manejar con soltura el metalenguaje propio de los estudios de T. e I. y el empleado por los profesionales

Estratégica:

Desarrollar la capacidad para detectar problemas y solventarlos sin perder de vista el encargo de traducción

Fomentar la reflexión previa al trabajo para valorar, asimilar y automatizar algunas fases del proceso, como el análisis, y la propia idea de la traducción como proceso

Fomentar la reflexión posterior al trabajo para aprender de los aciertos y errores cometidos.

Transversales.

Adquisición de las siguientes competencias:

Psicofisiológica:

Desarrollar la memoria a corto y a largo plazo, y la capacidad para seleccionar los datos

Concienciar de la responsabilidad del papel de mediador y de la trascendencia de las decisiones que se adoptan en el proceso traslativo

Desarrollar el espíritu crítico hacia el trabajo propio y el ajeno

Desarrollar la confianza en sí mismo y la autoestima para cultivar la capacidad de tomar decisiones, de razonarlas y de defenderlas

Despertar la curiosidad por todos los campos y el interés por aprender en cualquier momento y situación

Aprender a ser realista y a planificar el trabajo

Aprender a trabajar de manera ética

De adaptación:

Entender la necesidad de ser flexibles y versátiles para abordar la traducción en distintas modalidades

Desarrollar la capacidad de abstracción para rentabilizar lo aprendido anteriormente

Desarrollar la capacidad de adaptarse a distintas formas de trabajo (individual, en grupo, con compañeros de otras lenguas...)

7.- Metodologías docentes

La presencialidad de la asignatura corresponde al 30% de las horas totales, entre todas las modalidades con preponderancia de las clases prácticas. En ellas se alternarán las clases magistrales y las actividades prácticas incluyendo todo tipo de ejercicios y tareas para lograr la adquisición de las competencias descritas. Los alumnos podrán acudir a las tutorías en el horario establecido para ello. Habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente.

No presenciales: elaboración de trabajos, lectura de bibliografía y materiales recomendados, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas. Las metodologías de enseñanza-aprendizaje en las que se basa la profesora son:

Clase magistral:

Introducción al tema de cada bloque

Distribución del contenido en bloques centrados en diferentes temas que tienen como núcleo unos encargos de traducción o revisión

Preparación y presentación de breves trabajos sobre temas relacionadas con los encargos de traducción

Aprendizaje basado en problemas:

Determinación del material y herramientas necesario para la realización de los encargos de traducción

Recopilación de este material y herramientas

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor	Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.	
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	52	60	60%
Tutorías	2		
Exámenes	6		
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales		90	40%
TOTAL	60	150	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

DE LA CRUZ TRAINOR, M. (2004). "Traducción Inversa: una realidad". En: *TRANS* 8, 53-60.

GAMERO PÉREZ, S. 1999. "Análisis contrastivo de los actos de habla directivos en los manuales de instrucciones: conclusiones aplicables a la traducción (alemán-español/español-alemán)". En: *Universo de palabras. Actas del I Simposio de la Traducción del/al alemán*, ed. por Elena, P. et al. Salamanca: Facultad de Traducción y Documentación, 93-106.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2012). *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.

HÖNIG, H. (1986). "Übersetzen zwischen Reflex und Reflektion – ein Modell der übersetzungsrelevanten Textanalyse". En: Snell-Hornby, M. (ed.). *Übersetzungswissenschaft – Eine Neuorientierung*. Tübingen: Francke, 230-252.

KELLY, Dorothy A. (2002). "Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular". En: *Puentes* 1, 9-20.

NORD, C. (1991). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Groos.

ROISS, S. (2016). "Fehleranalyse im Hinübersetzungs-Unterricht (Spanisch-Deutsch) aus der Sicht der Motivationsforschung und des kompetenzorientierten Lernens". En: *Lebende Sprachen* 61 (1), 242-257.

ROISS, S. (2009). "Los intentos de clasificación de tipos y clases de texto a partir de la observación de

estructuras recurrentes: El modelo de análisis textual multinivel". En: Baigorri, Jesús/Campbell, Helen (eds). Reflexiones sobre la traducción jurídica. Granada: Comares, 125-139.
 SPILLNER, B. (1981). "Textsorten im Sprachvergleich: Ansätze zu einer Kontrastiven Textologie". En: Kühlwein, W. (et al.). *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*. Saarbrücken, 239-250.
 VILDEBRAND, M. (1997). "Die Hin-Übersetzung – Nutzen und Grenzen". En: *Translationsdidaktik. Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Narr, 227-233.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Las referencias electrónicas y otros tipos de recurso han de ser elaborados por parte del alumno en relación con los temas tratados.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La sistematización de errores como criterio fundamental constituye un punto esencial en el marco de una didáctica de la Traducción Inversa (TI). Hay que destacar que el error en la TI ha de ser clasificado y evaluado de forma distinta al de la traducción directa. La razón es una distinta situación de partida que se puede representar de la siguiente forma:

En el estudiante de TI, los errores gramaticales constituyen una gran parte del grueso de errores.

Los errores de comprensión y de sentido en textos normalizados se dan mucho menos porque su texto de partida está redactado en su lengua materna.

Las traducciones espontáneas son menos numerosas que en la traducción directa, y por tanto están en minoría las soluciones intuitivas

por tanto están en minoría las soluciones intuitivas.

En el estudiante de TI, predomina la fijación en la palabra y la frase, y por tanto se da preferencia a la traducción horizontal.

Cuando no es previsible una solución, se produce en mayor medida el refugio en la estrategia de relajación y los pasajes problemáticos no se solucionan de manera argumentativa.

Se dan con más frecuencia estrategias de reducción.

El estudiante cede con mayor frecuencia a las máximas de literalidad.

– La sobrevaloración del diccionario bilingüe puede ser fuente de mayores errores.

Criterios de evaluación

El enseñante de TI tiene que tener en cuenta esta situación de partida; si no lo hace corre el peligro de mezclar factores pragmáticos y lingüísticos, cuestiones referidas a la competencia del traductor en campos tan diversos como lengua, cultura y traducción. La falta de sistematización distorsiona la valoración de los problemas a los que se enfrenta un traductor y mezcla problemas de tipo individual y subjetivo con problemas objetivos de tipo textual. Para evitarlo se tienen que cumplir las siguientes condiciones:

Ser consciente de la gradación de los errores;

Analizar los errores desde un punto de vista diagnóstico y terapéutico;

mejorar procedimientos para el reconocimiento de errores.

Instrumentos de evaluación

Los errores analizados deben centrarse en aquellos aspectos que son más problemáticos para la TI, ya que suelen ser los más frecuentes y los alumnos han de estar muy atentos a estos tipos de faltas, p. ej., la formación de compuestos, el uso inadecuado del diccionario bilingüe, la incoherencia, la interferencia y la sobregeneralización. Las evaluaciones corregidas en el sentido anteriormente apuntado pueden convertirse en un diálogo constructivo que podría seguir los siguientes pasos:

Entrega de un dossier de citas apropiadas para errores sistemáticos y recurrentes de la TI.

Identificación de los propios errores y diagnóstico adecuado a fin de fomentar la autocrítica (carpeta de aprendizaje)

Comentarios a título individual realizados de forma periódica con el fin de ayudar al alumno a argumentar sobre las causas de los errores cometidos.

METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	trabajos entregados	_25_%
	trabajos expuestos en clase	_10_%
	examen escrito después de cada bloque (textos escritos a traducir)	_40_%
Carpeta de aprendizaje		_25_%
	Total	100%
Recomendaciones para la evaluación.		
<p>Es muy importante en la fase de la corrección el asesoramiento individual. Nos basamos en un modelo de cinco fases: 1) Desarrollo, 2) Implementación, 3) Monitoring 4) Integración y 5) Self-Monitoring. Para el desarrollo de estas fases habría que seguir los siguientes pasos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • hacer públicos los criterios de evaluación. • Elaborar unas tablas de corrección para ser organizadas en un fichero. • Entregar hojas de trabajo para distintos tipos de error. • Comentar desde un punto de vista terapéutico y diagnóstico los errores individuales. <p>Recomendaciones</p>		
Recomendaciones para la recuperación.		
Entrevista individual con el profesor que sirve para la argumentación en relación con el error.		

11.- Organización docente semanal

SEMANA*	Nº de horas Sesiones teórico- prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales/No presenciales
1	2		
2	4		
3	4		
4	4		Entrega de trabajos
5	4		
6	4		
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11	3		
12		2	
13			
14			
15			
16			
17			
18			

* La información contenida en esta información puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico del Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

INTRODUCCIÓN AL LENGUAJE CIENTÍFICO y TÉCNICO

1.- Datos de la Asignatura

Código		Plan		ECTS	4.5
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	1º Semestre
Área	Traducción e interpretación				
Departamento	Traducción e interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/my/index.php			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Bertha Gutiérrez Rodilla	Grupo / s	1
Departamento	Ciencias biomédicas y del diagnóstico		
Área	Historia de la Ciencia		
Centro	Facultad de Medicina		
Despacho	Área de Historia de la Ciencia		
Horario de tutorías	Se informará a los estudiantes al inicio de curso		
URL Web			
E-mail	bertha@usal.es	Teléfono	1826

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Áreas y lenguajes de especialidad: comprende las materias de introducción y formación en aspectos básicos en varios campos con mayor demanda en el momento actual de traducción e interpretación (Derecho, economía, ámbitos científicos y técnicos) y sus textos

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Se presentan las características de los textos científico-técnicos y se explican los aspectos más relevantes de los distintos campos de especialidad que pueden incluirse bajo esta denominación.

Perfil profesional.

Traductores e intérpretes

3.- Recomendaciones previas

No hay

4.- Objetivos de la asignatura

- Familiarizarse con las principales características que se le atribuyen al lenguaje científico y el de divulgación, así como conocer algunos aspectos relevantes de su historia
- Distinguir el mecanismo de base utilizado en la formación de los distintos tecnicismos
- Aprender a construir nuevos términos, a partir de los formantes clásicos.
- Acercarse a algunos aspectos importantes de la traducción y redacción científicas
- Promover el debate y la comunicación con otros miembros de la comunidad de conocimiento
- Fomentar el proceso de autoaprendizaje, estimulando el interés por la formación continuada y la adquisición progresiva de nuevo conocimiento

5.- Contenido

- El discurso científico-técnico y su lenguaje
- Lenguaje especializado y lenguaje común
- Historia del lenguaje científico-técnico
- Caracterización del lenguaje científico-técnico.
- Los diferentes tipos de texto científico
- La terminología especializada
- Problemas en el uso de la terminología especializada
- La formación de nuevos términos
- Las nomenclaturas científicas
- La traducción y el lenguaje especializado
- El discurso y el lenguaje de divulgación

6.- Competencias a adquirir

Específicas.

- Capacidad para distinguir diferentes situaciones comunicativas y analizar textos de todo tipo del ámbito científico-técnico
- Capacidad y criterios para valorar las características que se le atribuyen al lenguaje especializado
- Competencia para valorar los principales problemas del lenguaje científico-técnico y toma de decisiones ante ellos
- Habilidades para distinguir los componentes que forman los términos científico-técnicos y construir nuevos tecnicismos a partir de ellos
- Habilidad para detectar el uso que se hace en ámbitos diversos (periodismo, publicidad, literatura) del lenguaje científico-técnico y valorar tal utilización

Transversales.

- Capacidad crítica y autocrítica
- Habilidades de investigación
- Capacidad de aprender
- Habilidad para trabajar de forma autónoma y en equipo
- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de organizar y planificar
- Toma de decisiones

7.- Métodos docentes

Se ofrece la posibilidad de hacer la asignatura "a distancia", para aquellos alumnos que no se encuentren en Salamanca (Erasmus). Para el resto, presencial, se utilizará un sistema mixto.

Para el grupo presencial

Materiales de toda la asignatura en Studium y actividades por plataforma

Clases teóricas

Clases prácticas y talleres basados en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación

Realización individual de prácticas y ejercicios

Revisión de las actividades prácticas

Lecturas complementarias

Para el grupo "a distancia"

Materiales de toda la asignatura en Studium y actividades por plataforma

Realización individual de prácticas y ejercicios

Lecturas complementarias

8.- Previsión de distribución de los métodos docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	3	7		10
Prácticas	- En aula	16		16
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	5			5
Actividades de seguimiento online		15		15
Preparación de trabajos			30	30
Otras actividades (detallar) realización individual de prácticas, lecturas obligatorias complementarias			45	45
Exámenes	4	2		6
TOTAL	28	24	77	127

9.- Recursos

Bibliografía general de consulta

- Ammon, U. (ed.) (2001): *The Dominance of English as a Language of Science. Effects on Other Languages and Language Communities*, Berlin-New York: Mouton de Gruyter.
- Bouffartigue, J. y Delrieu, A. M. (1981): *Trésors des racines latines*, Paris. Belin.
- Bouffartigue, J. y Delrieu, A. M. (1984): *Trésors des racines grecques*, Paris. Belin.
- Cabré, M. T. (1993): *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Ed. Antártida.
- Cailleux, A. y Komorn, J. (1981): *Dictionnaire des racines scientifiques*, Paris: SEDES-CDU.
- Chuaqui, C. y Dagnino, J. (2000): *Manual de Terminología Médica Latina*, Santiago de Chile: Universidad Católica de Chile.
- Crystal, D. (1997): *English as a Global language*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Galán Rodríguez, C. y Montero Melchor, J. (2002): *El discurso tecnocientífico: la caja de herramientas del lenguaje*, Madrid: Arco Libros.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1998): *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*, Barcelona: Península.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (1997): "La influencia del inglés sobre nuestro lenguaje médico", *Medicina Clínica*, 108(8): 307-313.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2001): "El lenguaje médico en Internet", *Médico Interamericano*, 20(1): 40-43.
- Gutiérrez Rodilla, B. M. (2005): *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos.
- Kocourek, R. (1991): *La langue française de la technique et de la science: vers une linguistique de la langue savante*, 2^{ème} éd. augmentée, Wiesbaden: Brandstetter Verlag.
- Lang, M. F. (1992), *Formación de palabras en español*, Madrid: Cátedra.
- Lerat, P. (1997): *Las lenguas especializadas*, ed. esp., Ariel.
- López Piñero, J. M. y Terrada Ferrandis, M. L. (2005): *Introducción a la terminología médica*, 2 ed., Barcelona: Salvat.
- Marquet i Ferigle, Ll. (1993): *El llenguatge científic i tècnic*, Barcelona: Col.legi d'Enginyers industrials de Catalunya.

- Montalt Resurreció, V.: *Manual de traducció científicotècnica*, Vic: Eumo, 2005.
- Montalt Resurreció, V. y González Davies, M. (2007): *Medical Translation step by step*, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St. Jerome Publishing.
- Navarro, F. A. (2001): "El inglés, idioma internacional de la medicina. Causas y consecuencias de un fenómeno actual", *Médico Interamericano*, 20: 16-24.
- Navarro, X. (1996): *Curs pràctic de terminologia mèdica*, Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona
- Quintana Cabanas, J. M. (1989): *La terminología médica a partir de sus raíces griegas*, Madrid: Dykinson.
- Quintana Cabanas, J. M. (1989): *Introducción etimológica al léxico de la biología*, Madrid: Dykinson.
- Quintana Cabanas, J. M. (1990): *Clave etimológica del vocabulario de la medicina*, Madrid: Dykinson.
- Rey González, A. y Livianos Aldana, L. (2000), *La Psiquiatría y sus nombres. Diccionario de epónimos*, Madrid: Médica Panamericana.
- Vivanco Cervero, V. (2006): *El español de la ciencia y la tecnología*, Madrid: Arco/Libros.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

En las clases presenciales se proporcionarán referencias bibliográficas concretas y enlaces electrónicos sobre los puntos tratados en cada tema.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

En la evaluación del curso se tendrán en cuenta las actividades prácticas y talleres realizados en clase, los trabajos individuales pedidos a los alumnos y el examen final

Criterios de evaluación

Trabajos individuales

Dos trabajos de realización obligatoria, que se entregarán por escrito antes de finalizar la asignatura. Se valorará el contenido, la capacidad crítica, de redacción y de síntesis.

Examen final

La superación del examen final será imprescindible para aprobar la asignatura. En él se evaluarán todos los temas del programa, las prácticas y talleres realizados y las lecturas obligatorias.

Instrumentos de evaluación

Trabajos individuales (20%).
Examen final teórico-práctico (80%)

Recomendaciones para la evaluación.

No realizar las prácticas y asistir a los talleres puede dificultar la superación de la asignatura
La presentación copiada, total o parcialmente, de alguno de los trabajos destinados a la evaluación supondrá el suspenso automático de la asignatura.

Recomendaciones para la recuperación.

No se recuperarán los trabajos individuales. Se mantendrá, por tanto, la nota conseguida en este apartado.

Insistir en la parte práctica de la asignatura.

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teóricas	Nº de horas Sesiones prácticas	Talleres prácticos
1	1		
2	1		
3	1		
4	0.5	2.5	
5	0.5	2.5	
6	0.5	2.5	
7	0.5	2.5	
8	0.5	2.5	
9			3
10			
11			
12			
13			
14			
15			
16			
17			
18			

TRADUCCIÓN DIRECTA I: SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: INGLÉS**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101431	Plan	GRADO	ECTS	6
Carácter	OBLIGATORIA	Curso	2º	Periodicidad	TRIMESTRAL
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://studium.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Amalia Méndez Garrido	Grupo / s	
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Filología Inglesa		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	23		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	amendez@usal.es	Teléfono	923 294580

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	TRADUCCIÓN DE SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	Iniciar a los alumnos en la traducción de la combinación lingüística inglés-español y familiarizarlos con los procedimientos y problemas más comunes en el proceso traductor de este par de lenguas.
Perfil profesional.	Traductor generalista

3.- Recomendaciones previas

Asignaturas que se recomienda haber cursado

Segunda Lengua Extranjera: Inglés

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Segunda Lengua Extranjera: Inglés

Asignaturas que son continuación

Traducción Directa II: Segunda Lengua Extranjera: Inglés

Seminario de Traducción de la Segunda Lengua Extranjera: Inglés

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para la traducción de textos generales de diversos tipos. En el aula se trabajará fundamentalmente con textos pertenecientes a distintos y representativos de los géneros más comunes, con el objeto de que el alumno adquiera una metodología que le permita, en un futuro, abordar con éxito distintos encargos de traducción y proseguir su formación de manera autónoma.

Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5.- Contenidos

El programa de la asignatura tiene como finalidad introducir al alumno en el método de trabajo para el ejercicio de la traducción: fase previa (encargo y herramientas de trabajo), fase de realización (comprensión, transferencia, expresión) y fase posterior (revisión y edición). Este planteamiento se llevará a cabo de acuerdo al siguiente esquema:

- Introducción a cada tipo de texto
- Modelos de análisis
- Fuentes de documentación
- Problemas de traducción del texto y pautas para abordarlos
- Revisión y edición

Esta metodología se aplicará a diferentes géneros textuales en diversos contextos de trabajo: ámbito periodístico, turístico, otros contextos de traducción.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
<ul style="list-style-type: none"> - Dominio lingüístico: lengua propia y lengua extranjera - Competencia sociolingüística - Conocimiento cultural
Específicas.
<ul style="list-style-type: none"> - Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino. - Saber aplicar un modelo de análisis - Capacidad para localizar los problemas y aplicar las estrategias de traducción adecuadas en cada caso. - Capacidad para traducir textos Capacidad de traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta
Transversales.
<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad para reconocer y resolver problemas - Capacidad para localizar fuentes documentales de apoyo a la traducción - Razonamiento crítico. - Capacidad para trabajar de forma autónoma y en equipo.

7.- Metodologías docentes

Actividades presenciales (el 40% de las 150 totales)

Clases teórico-prácticas:

- Presentación de la materia, resolución de dudas, profundización en contenidos, presentación de tareas, etc.
- Tutorías individuales y en grupo.

No presenciales: preparación de clases prácticas, estudio personal y elaboración de trabajos, exámenes etc..

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	50			40%
Tutorías*	6			
Exámenes	4			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	60%
TOTAL	60		90	100%

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

Los libros de consulta de la siguiente lista, además de otros no incluidos en ella, estarán disponibles en la plataforma Studium (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos:

Baker, Mona (1992), *In Other Words. A Coursebook On Translation*. London: Routledge.
 CASASÚS, J.M.; NÚÑEZ LADEVÉZE, L. (1991): *Estilo y géneros periodísticos*. Barcelona: Ariel.
 Grupo Iris (1996), *La traducción del texto periodístico*. Alicante: Editorial Club Universitario
 Hatim, Basil, Mason, Ian, (1997), *The Translator as Communicator*. London: Longman.
 Hurtado Albir, Amparo (2001), *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
 LABORDA, X. (1993): *De retórica. La comunicación persuasiva*. Barcelona: Barcanova.
 LEHTONEN, Mikko (2000): *The Cultural Analysis of Texts*. London: Sage.
 LEÓN, T. (1996). *El artículo de opinión*. Barcelona: Ariel.
 Nord, Christiane (1991), *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

La siguiente lista de referencias bibliográficas, además de otras no incluidas, estarán asimismo disponibles en la plataforma Studium (<http://studium.usal.es/>) al inicio de cada bloque de contenidos.

Instituto Cervantes: www.cvc.cervantes.es
 Fundación Del Español Urgente: www.fundeu.es
 RAE: www.rae.es
 Banco de neologismos : http://cvc.cervantes.es/obref/banco_neologismos/busqueda.asp
 Manual de estilo El País : http://estudiantes.elpais.com/libroestilo/indice_estilos.htm
 Agencia EFE [diccionario de dudas, de sinónimos, noticias, etc.):
<http://www.efe.es/lenguas/lenguas.asp?nivel=ppr>

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Evaluación continuada

Criterios de evaluación

El sistema de evaluación se articula conforme a la realización de las siguientes actividades:
 Participación activa en el aula
 Elaboración de trabajos
 Exámenes

Instrumentos de evaluación

La cumplimentación de estas actividades supondrá una evaluación continua, cuya plasmación numérica debe ser la media ponderada, no aritmética, de las distintas actividades.

METODOLOGIAS DE EVALUACION

Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Evaluación continua	Participación activa en el aula	35%
	Elaboración de trabajos	25%
	Exámenes	40%
	Total	100%
Sin evaluación continua	Elaboración de trabajos	30%
	Exámenes	70%
	Total	100%

Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):

Recomendaciones para la evaluación.
Recomendaciones para la recuperación.

11.- Organización docente semanal

SEMANA	Nº de horas de sesiones teórico prácticas (incluyendo tutorías)	Exámenes
1	2	4 horas
2	4	
3	4	
4	4	
5	4	
6	4	
7	4	
8	4	
9	4	
10	4	
11	4	
12	4	
13	4	
14	2	
15		
16		
17		
18		
19		

Traducción directa I 2ª lengua extranjera: Francés**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101432	Plan		ECTS	6
Carácter	Obligatoria	Curso	2º	Periodicidad	Semestral (semestre 4)
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Cristina Valderrey Reñones	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	22		
Horario de tutorías	Por determinar		
URL Web			
E-mail	valderrey@usal.es	Teléfono	923 294580

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia

Traducción de la Segunda lengua extranjera

Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.

Dentro del módulo TRADUCCIÓN DE LA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA, esta asignatura aborda la práctica de la traducción con textos de diversos tipos, a nivel no especializado, y las técnicas básicas de traducción desde la segunda lengua extranjera.

Perfil profesional

Esta asignatura permite la adquisición de las competencias básicas necesarias en los perfiles profesionales generalistas para los que prepara el Grado en Traducción e Interpretación en el que se imparte (traductor profesional “generalista”; mediador lingüístico y cultural; intérprete de enlace; lector editorial, redactor, corrector, revisor; lexicógrafo, terminólogo y gestor de proyectos lingüísticos; docente de lenguas).

3.- Recomendaciones previas**Asignaturas que se recomienda haber cursado**

Las impartidas en primer curso y en el primer semestre de segundo curso del Grado; en especial, Segunda Lengua Extranjera I: Francés.

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Las impartidas en el segundo semestre de segundo curso del Grado.

Asignaturas que son continuación

Se trata de una asignatura orientada eminentemente hacia la práctica de la traducción en ámbitos no especializados. En este sentido, busca la adquisición de las competencias traductorales básicas que se aplicarán y ampliarán a través de las otras asignaturas del Grado; en especial, Traducción directa II: 2ª lengua extranjera (francés), que se cursa en tercer año.

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es la adquisición de las técnicas necesarias para traducir textos generales de diversos tipos en segunda lengua extranjera (francés). Por esta razón, en el aula se trabajará fundamentalmente con encargos de traducción reales procedentes de ámbitos diferentes y representativos de los géneros más comunes, cuya función, en cualquier caso, es servir de base para que los alumnos adquieran una metodología de trabajo que les permita enfrentarse en el futuro a diferentes tipos de encargos y proseguir su formación de manera autónoma. Al final de la asignatura, el alumno deberá ser capaz de demostrar su capacidad para traducir textos no especializados de un nivel de dificultad medio-alto en unas circunstancias semejantes a las propias de un entorno profesional.

5.- Contenidos

Los contenidos de la asignatura se centran en la traducción de textos no especializados de diversos géneros textuales. Se dividen en varios bloques que atienden a la variedad temática (textos periodísticos, publicitarios, literarios, etc.) y a la diversidad tipológica (textos expositivos, argumentativos, instructivos, etc.).

La exposición de los contenidos es secuencial, graduado por la dificultad inherente a los textos en función del género. El enfoque es eminentemente práctico y busca entre otros aspectos:

1. “Profesionalizar” el espacio didáctico en la medida de lo posible.
2. Profundizar en el proceso de comprensión del TO.
3. Consolidar la competencia comunicativa en LT.
4. Ahondar en el conocimiento de aquellos aspectos contrastivos que caracterizan el proceso traslativo en la pareja de lenguas francés-español (convenciones de escritura, elaboración textual y factores socioculturales).
5. Fomentar la competencia textual mediante el trabajo con diferentes tipos textuales con el fin de sistematizar problemas y estrategias traslativas.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

Capacidad para trabajar en equipos interdisciplinarios; reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad; conocimiento del campo de estudio; conocimiento de la profesión; capacidad de análisis y síntesis; capacidad para aplicar conocimientos en la práctica; capacidad para generar nuevas ideas (creatividad); capacidad para adaptarse a nuevas situaciones; capacidad para aprender; capacidad para ser críticos y autocríticos; aptitud en la toma de decisiones; aptitudes en el uso de ordenadores; compromiso ético; aptitudes para el trato interpersonal; conocimiento de una segunda lengua.

Específicas.

Conocer las características de los textos tanto de la lengua de origen como de la de destino. Saber aplicar un modelo de análisis. Reconocer problemas y catalogarlos. Saber aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales. Plantear estrategias de traducción y emplear las técnicas adecuadas. Desarrollar una capacidad estratégica para el ejercicio de la traducción.

Transversales.

Capacidad de análisis y síntesis. Razonamiento crítico. Análisis de situaciones y resolución de problemas. Búsqueda documental y gestión de la información. Toma de decisiones. Capacidad de trabajo individual y en equipo en contextos interdisciplinarios. Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad. Capacidad de trabajo en equipo y aprendizaje autónomo. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua. Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción.

7.- Metodologías

La asignatura se concibe a modo de taller de traducción. Se espera, por tanto, la participación activa por parte del alumno.

Las metodologías de enseñanza-aprendizaje empleadas se componen de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas (búsqueda documental, análisis de problemas de traducción, elaboración de estrategias de traducción, etc.).

También habrá tutorías grupales y/o individuales cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje del estudiante, orientarle y dirigirle en el desarrollo de las competencias de manera más personalizada.

Actividades no presenciales: lecturas guiadas de apoyo (sobre aspectos teórico-prácticos generales de la traducción); elaboración de presentaciones y trabajos, estudio personal y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de Técnicas (Estrategias) Docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas (explicaciones magistrales, aplicaciones prácticas, exposiciones y debates)	54			
Tutorías *	4			
Exámenes	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	
TOTAL	60		90	150
Porcentaje	40%		60%	100%

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura. El profesor responsable de la materia tiene asignadas, además, 6 horas de tutorías semanales obligatorias para todas las asignaturas que imparte.

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

La totalidad de los libros de consulta utilizados en la asignatura (obras de consulta, lecturas obligatorias o de apoyo) estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar cada bloque de contenidos, por lo que la siguiente es una mera selección.

BELLOS, D. (2012): Un pez en la higuera. Una historia fabulosa de la traducción. *Barcelona: Ariel [Traductor: Vicente Campos González. Is That a Fish in Your Ear?: Translation and the Meaning of Everything, 2011].*

CAMPOS PLAZA, N./ ORTEGA ARJONILLA, E. (2006): *Panorama de Lingüística y Traductología. Ediciones de la Universidad de Castilla la Mancha.*

DELISLE, J. (1980): *L'analyse du discours comme méthode de traduction, Cahiers de Traductologie 2, Ottawa: Université d'Ottawa.*

DELISLE, J. (1993): *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français.* Coll. Pédagogie de la traduction, Ottawa: Université d'Ottawa.

FÉLIX, L.; ORTEGA, E. (coord.) (1997): *Lecciones de teoría y práctica de la traducción.* Málaga: Universidad de Málaga.

HURTADO ALBIR, A. (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología.* Madrid: Cátedra.

LEDERER, M. (1994): *La traduction aujourd'hui.* Paris: Hachette.

MOYA, V. (2004): *La selva de la traducción: Teorías traductológicas modernas.* Madrid: Cátedra.

NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2000): *Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés.* Alicante: ECU. Editorial Club Universitario.

SÁNCHEZ TRIGO, E. (2002): *Teoría de la Traducción: convergencias y divergencias.* Vigo: Servicio de Publicaciones da Universidade de Vigo.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

La totalidad de las referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro recurso utilizados en la asignatura estarán disponibles en la plataforma de enseñanza virtual (<http://studium.usal.es/>) al iniciar el correspondiente bloque de contenidos.

--

10.- Evaluación

Consideraciones Generales		
Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente y de las destrezas documentales necesarias para enfrentarse a encargos prototípicos, así como la capacidad del alumno para resolver problemas de traducción específicos de la pareja lingüística francés-español.		
Criterios de evaluación		
Entrega de trabajos encargados. Participación en las actividades presenciales. Prueba final. La nota final se compone de la media de las notas obtenidas de: Evaluación formativa; evaluación de habilidades / competencias, además de conocimientos; valoración del trabajo individual y en grupo; valoración sobre módulos o unidades.		
Instrumentos de evaluación		
La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos encargados, la participación en actividades presenciales (individuales / en grupo) y la prueba final.		
METODOLOGIAS DE EVALUACION		
Metodología	Tipo de prueba a emplear	calificación
Mixta: Evaluación continua combinada con pruebas escritas y trabajos (individuales y/o en grupo).	Pruebas escritas	50 %
	Trabajo individual	15 %
	Trabajo en equipo	15 %
	Participación	20 %
		__%
	Total	100%
Observaciones (p.e. sobre exámenes especiales, adaptaciones, recuperación, etc.):		
Recomendaciones para la evaluación.		
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.		
Recomendaciones para la recuperación.		
Véase el apartado anterior.		

--

11.- Organización docente semanal (Adaptar a las actividades propuestas en cada asignatura)

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico-prácticas	Nº de horas Sesiones prácticas	Nº de horas Exposiciones y Seminarios	* Nº de horas Tutorías Especializadas	Nº de horas Control de lecturas obligatorias	Evaluaciones presenciales/ No presenciales	** Otras Actividades
1	4						
2	4						
3	4						
4	4						
5	4						
6	4						
7	4						
8	4						
9	4						
10	2			2			
11	4						
12	2			2			
13	4						
14	4						
15	2					2	

* Las tutorías podrán ser grupales o individuales en función del número de estudiantes matriculados en la asignatura.

** La entrega de los trabajos y actividades encomendadas se determinará oportunamente en el aula.

***IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.



TRADUCCIÓN DIRECTA I SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA: ALEMÁN**1.- Datos de la Asignatura**

Código	101433	Plan	Grado	ECTS	6
Carácter	OBLIGATORIA	Curso	2º	Periodicidad	semestral, 2º semestre
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	www.moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Iris Holl	Grupo / s	1
Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Área	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN -ALEMÁN		
Centro	FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN		
Despacho	17		
Horario de tutorías	Se comunicará debidamente a principios de curso		
URL Web			
E-mail	irisaholl@usal.es	Teléfono	923294580 (ext. 3097)

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo: TRADUCCIÓN DE LA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Dentro del módulo <i>TRADUCCIÓN DE LA SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA</i> , esta asignatura aborda la práctica de la traducción del alemán al español de diferentes textos no especializados.
Perfil profesional.
Traductor profesional generalista.

3.- Recomendaciones previas

En esta asignatura, aparte de la asistencia a clase, resulta fundamental el trabajo individual del alumno para afianzar los conocimientos adquiridos en el aula.

La plataforma *Studium* se empleará como herramienta activa de comunicación entre el docente y el estudiante y en ella se pondrá a disposición de los estudiantes tanto el material teórico como práctico para la asignatura. Para garantizar el buen desarrollo de las clases, es imprescindible que los estudiantes consulten la plataforma con regularidad y que trabajen con el material facilitado en esta.

Asignaturas que se recomienda haber cursado
Fundamentos para la Traducción Lengua Española Recursos Lexicográficos para la Traducción Segunda Lengua Extranjera I: Alemán
Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente
Segunda Lengua Extranjera II: Alemán
Asignaturas que son continuación
Traducción Directa II: 2ª Lengua Extranjera Alemán

4.- Objetivos de la asignatura

El principal objetivo de la asignatura es el desarrollo de la competencia traductora general desde el alemán como segunda lengua extranjera hacia el español como lengua propia.

Al final de la asignatura, el alumno debe ser capaz de:

- aplicar un modelo de análisis textual a textos escritos no especializados en la segunda lengua extranjera (alemán),
- identificar y comparar las características de diferentes géneros textuales y tipos de textos en alemán y en español (convenciones textuales),
- comprender la importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de la documentación como paso previo a la traducción,
- aplicar las fuentes de documentación elementales para resolver problemas terminológicos y conceptuales,
- analizar diferentes encargos de traducción y determinar el método traductor adecuado para cada caso,
- asimilar el carácter contextual y dinámico de la equivalencia traductora y tomar conciencia de los límites de los diccionarios bilingües,
- detectar la diversidad de problemas de traducción y catalogarlos,
- desarrollar la creatividad para solucionar problemas de traducción,
- desarrollar el espíritu crítico ante todo tipo de soluciones traductoras,
- justificar la elección de una opción de traducción,
- manejar algunos conceptos teóricos de la traducción,
- traducir en equipo,
- crear un estilo de trabajo profesional.

5.- Contenidos

La asignatura introduce a la traducción al español de textos en alemán que abordan diferentes temáticas a un nivel no especializado. Partiendo del concepto de "clase textual" o "género textual", la asignatura se divide en diferentes bloques, cada uno dedicado a la traducción de una clase textual determinada (artículo de prensa, texto publicitario, folleto turístico, receta de cocina, manual de instrucciones, relato, etc.).

Se trabajará con un modelo de análisis textual que permitirá conocer a fondo el texto original (parámetros funcionales, situacionales, de contenido y léxico-gramaticales). Además, se hará hincapié en la importancia del análisis del encargo de traducción para, partiendo de éste, establecer el método traductor adecuado, identificar los problemas relacionados con la traducción de las diversas clases textuales tratadas y desarrollar estrategias para su solución.

El análisis y la traducción de las diversas clases textuales en alemán irán siempre acompañados del estudio de las mismas clases textuales en español con el fin de contrastar diferencias en las convenciones textuales y extraer recursos lingüísticos.

6.- Competencias a adquirir

De acuerdo con las competencias diseñadas para el Título de Grado en Traducción e Interpretación, esta asignatura aspira a desarrollar las siguientes competencias:

Competencias específicas:

- Destrezas de traducción
- Rigor en la revisión y control de calidad
- Conocimiento de la civilización y cultura de los países de habla alemana
- Destrezas para la búsqueda de información/documentación
- Conocimiento de aspectos profesionales de la traducción
- Dominio de la lengua propia escrita

Competencias transversales:

- Capacidad de análisis y síntesis
- Capacidad de organización y planificación
- Razonamiento crítico
- Toma de decisiones
- Resolución de problemas
- Capacidad de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica
- Capacidad de trabajo individual
- Trabajo en equipo
- Trabajo individual
- Aprendizaje autónomo

7.- Metodologías docentes

Se utilizarán metodologías activas como son el aprendizaje colaborativo, el método del caso, el aprendizaje basado en problemas, el aprendizaje basado en proyectos o la carpeta de aprendizaje. La plataforma *Studium* se empleará como herramienta activa de comunicación entre el docente y el alumnado (puesta a disposición de material para la asignatura, información del alumnado sobre novedades).

Horas presenciales: 60 horas (el 40% de las 150 horas totales). Las actividades presenciales se centran principalmente en la transmisión de conocimientos y en la aplicación de éstos a la práctica de la traducción. En las horas presenciales se incluyen también las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, trabajo con ordenadores, etc.

También habrá tutorías grupales e individuales (2h)

Horas no presenciales: 90 horas para la elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), estudio personal y preparación de pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas	52			
Tutorías	2			
Preparación de trabajos y otras actividades no presenciales			90	
Pruebas prácticas	6			
TOTAL	60 (=40%)		90	150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 1991.
 EL PAÍS, *Libro de estilo*. Madrid: Ediciones EL País, 1990.
 GRIJELMO, Á., *El estilo del periodista*. Madrid: Taurus, 1997
 LA VANGUARDIA, *Libro de redacción*. Barcelona: La Vanguardia, 1986.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

DICCIONARIOS

Monolingües español:

- ALVAR, M.I.A. MIRÓ, *Diccionario de Siglas y Abreviaturas*. Madrid: Alhambra, 1983.
- CORRIPIO PÉREZ, F., *Diccionario Abreviado de Sinónimos*. Barcelona: Bibliograf, 1987.
- MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*. (2 vol.), Madrid: Gredos, 1986.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA, *Diccionario de la Lengua Española*. 21ª ed. Tomo I y II. Madrid: Espasa-Calpe, 1992.
- SECO, M./O. ANDRES/G. RAMOS, *Diccionario del español actual*. 2 vol. Madrid: Aguilar, 1999.
- SECO, M., *Diccionario de dudas de la lengua española*. 8ª ed. Madrid: Aguilar, 1982.
- SOUSA, J. de, *Diccionario internacional de siglas y acrónimos*. Madrid: Pirámide, 1984.

Diccionarios monolingües alemán:

- *Wahrig Deutsches Wörterbuch*. München: Mosaik Verlag, 1984.
- *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, Berlin/München: Langenscheidt, 2010.
- *Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, De Gruyter, 2011.
- *DUDEN Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*. Mannheim: Dudenverlag, 1989.

Diccionarios bilingües:

- *Diccionario general español-alemán*. Stuttgart: Klett, 1999.
- *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch*. Berlin/München: Langenscheidt, 1987.
- SLABY, R.J./R. GROSSMANN, *Wörterbuch der spanischen und der deutschen Sprache* (2 vol.). Wiesbaden: Brandstetter Verlag, 1989.

Recursos en internet:

- Agencia EFE: <http://www.efe.es/languaes/languaes.asp?nivel=ppr>
- Fundéu BBVA. Fundación del español urgente: <http://www.fundeu.es/>

En *Studium* se proporcionará material adicional para los alumnos.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se evaluará la adquisición de las competencias descritas anteriormente, en especial, la capacidad del alumno de enfrentarse a encargos propios de la traducción general y resolver problemas de traducción específicos de las distintas clases de textos tratados.

Criterios de evaluación
Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas de la traducción alemán-español. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades presenciales.
Instrumentos de evaluación
Las calificaciones se obtienen a partir de las notas alcanzadas mediante la entrega de trabajos encargados, en su caso, la participación en actividades presenciales y pruebas realizadas en el aula y/o la realización de una prueba final. Se valorarán positivamente la participación activa del alumno y la progresión en la adquisición de competencias. En concreto, para el cálculo de la nota final se aplicará el siguiente baremo: - Evaluación continua (entrega/presentación de trabajos, participación activa en clase): 25 % - Evaluación a través de 3 exámenes parciales: 75 % (cada examen parcial cuenta un 25 %). En caso de que un alumno no participe en un examen parcial o no entregue los trabajos requeridos, obtendrá 0 puntos en la categoría correspondiente. Para aquellos alumnos que no hayan superado la asignatura mediante la evaluación continua y los tres exámenes parciales así como para aquellos que no hayan participado en estas evaluaciones, se ofrecerá un examen final.
Recomendaciones para la evaluación.
Aplicación de las pautas para la adquisición de las competencias necesarias en los ámbitos de trabajo de la asignatura, trabajo personal para el desarrollo de una capacidad de actuación autónoma, consulta de las fuentes de referencia recomendadas por el profesor, rigor en la elaboración de trabajos y participación activa en las actividades presenciales.
Recomendaciones para la recuperación.

11.- Organización docente semanal*

SEMANA	Nº de horas Sesiones teórico/ prácticas	Nº de horas Tutorías Especializadas	Evaluaciones presenciales
1	4		
2	4		
3	4		
4	4		
5	4		
6		1	2
7	4		
8	4		
9	4		
10	4		
11		1	2
12	4		
13	4		
14	4		
15	4		
16			2
17			
18			

* **IMPORTANTE:** La información contenida en esta programación puede estar sometida a cambios que afectan a la organización docente (horarios, fiestas oficiales, calendario académico definitivo para el Centro, etc.) y que se desconocen en el momento de la redacción.

LENGUA ESPAÑOLA III**Datos de la Asignatura**

Código	101447	Plan		ECTS	6
Carácter	Básica	Curso	2	Periodicidad	1º semestre
Área	Traducción e Interpretación				
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es/login/index.php			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Mª Teresa Fuentes Morán	Grupo / s	4
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área	Traducción e Interpretación		
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	24		
Horario de tutorías	Previa cita (tfuentes@usal.es)		
URL Web	https://moodle.usal.es/login/index.php		
E-mail	tfuentes@usal.es	Teléfono	3095

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

Objetivos y competencias de la asignatura

- Desarrollar en nivel de competencia escrita de textos en español
- Ampliar el dominio pasivo y activo del léxico culto del español y de los mecanismos profesionales de argumentación y persuasión
- Reforzar el sentido crítico ante los textos propios y ajenos

Temario de contenidos**I. Redacción en ámbitos especializados****I.1. Redacción en el ámbito científico y académico**

<p>I.1.1. Condicionantes formales y funcionales I.1.2. Estrategias discursivas I.1.3. Procesos de redacción y revisión I.2. Redacción en el ámbito empresarial I.2.1. Condicionantes formales y funcionales I.2.2. Estrategias discursivas I.2.3. Procesos de redacción y revisión I.3. Redacción en el ámbito de la cultura y el ocio I.3.1. Condicionantes formales y funcionales I.3.2. Estrategias discursivas I.3.3. Procesos de redacción y revisión</p> <p>II. Taller de redacción y léxico Actividades de refuerzo de escritura.</p>
--

Metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Clases teórico-prácticas on-line	30			30
Taller de prácticas on-line	30			30
Tutorías grupales	1			4
Tutorías individuales	1			2
Exámenes	3			3
Lecturas y estudio			40	40
Elaboración de trabajos			45	45
TOTAL				150

Recursos

<p>Libros de consulta para el alumno</p> <p>LOUWERSE, M. (2004): «Un modelo conciso de cohesión en el texto y coherencia en la comprensión». <i>Revista Signos</i>, 37(56), 41-58. MOGOLLÓN, G. (2003): «Paradigma científico y lenguaje especializado». <i>Revista de la Facultad de Ingeniería de la Universidad Central de Venezuela</i>, 18(3), 5-14. SANDERS, T, J. Schilperoord y W. Spooren (eds.) (2001): <i>Text representation: Linguistic and psycholinguistic aspects</i>. Amsterdam: Benjamins. TEBEROSKY, A. (2007): «El texto académico». En: M. Castelló (coord.) <i>Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos</i>. Barcelona: Graó, pp.17-46. VAN DIJK, T. (2003). <i>Ideología y discurso</i>. Barcelona: Ariel. SERRANO SERRANO, J. (2002): <i>Guía práctica de redacción</i>. Madrid: Anaya.</p>
<p>Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.</p>

Sistemas de evaluación

Consideraciones Generales
La asignatura se cursa en formato virtual. La evaluación es sumativa e incluye todas las actividades obligatorias que se proponen en el curso.
Criterios de evaluación
Prácticas obligatorias Está planificada la realización a lo largo del curso de prácticas obligatorias que se evalúan con nota. Si no se entrega una práctica, la nota correspondiente es 0. Participación en foros y tutorías Se valora la participación activa y pertinente en los foros, la realización de las prácticas no obligatorias que se proponen y la participación activa en las tutorías individuales y grupales. Examen final presencial Solo para quienes no hayan aprobado por curso alguno de los módulos. Convocatoria extraordinaria Es un examen presencial que toda la materia del curso
Instrumentos de evaluación
Prácticas obligatorias Participación en foros y tutoría La presentación plagiada total o parcialmente de alguna de las actividades supondrá el suspenso directo en la asignatura
Recomendaciones para la recuperación.
La recuperación se realizará mediante examen presencial y la presentación actividades específicas que se asignarán cada alumno

SEGUNDA LENGUA ETRANJERA I: JAPONÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	104 634	Plan	2012	ECTS	6
Carácter	básico	Curso	2	Periodicidad	semestral
Área					
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Sayaka Kato	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área			
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	18 (2ª planta)		
Horario de tutorías	Lunes 18:30-20:30h / Martes 13-14h		
URL Web			
E-mail	sayaka@usal.es	Teléfono	Ex. 3041

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	BLOQUE DE MATERIAS BÁSICAS
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	Módulo de Segunda Lengua Extranjera
Perfil profesional.	Mediador lingüístico y cultural

3.- Recomendaciones previas

El nivel de esta asignatura parte de un nivel correspondiente a Noken N.4, que equivaldría aproximadamente al A2.2.-B1. El alumno debe haber cursado las asignaturas JAPONÉS I y JAPONÉS II ofrecidas por la Facultad de Filología como optativas.

4.- Objetivos de la asignatura

OBJETIVOS GENERALES: Ser capaz de utilizar la lengua japonesa como medio de comunicación en la vida social. Contando con la ayuda del interlocutor, es capaz de comprender las conversaciones en las escenas cotidianas como el trabajo o la escuela, y expresar en público pensamientos y opiniones acerca de los temas interesados o relacionados a sí mismo tales como las experiencias personales, planes del futuro, motivos etc., articulando unas frases con conjunciones adecuadas. El nivel de alcance es B1 de CEFR/JFS. Bajo este objetivo general la asignatura establece los siguientes objetivos concretos:

- Adquirir un nivel intermedio-avanzado en el conocimiento de aspectos gramaticales (estructuras sintácticas, características morfológicas, fonéticas, léxico, etc).
- Adquirir un nivel intermedio-avanzado en el conocimiento de aspectos del discurso (cohesión gramatical y léxica, vocabulario para la organización del texto, etc).
- Adquirir un buen conocimiento de *kanji* tanto para leer como para escribir, aproximadamente 500-600 caracteres.
- Aprender distintos tipos de lenguaje tanto verbal como no-verbal que el hablante debe aplicar dependiendo del registro y de los interlocutores.
- Adquirir una buena fluidez tanto en la expresión oral como escrita.
- Aplicar los conocimientos de lengua y cultura al análisis pragmático contrastivo.
- Adquirir un buen dominio de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas de la lengua japonesa.
- Obtener una conciencia intercultural ampliando conocimiento acerca de la cultura japonesa.

5.- Contenidos

Segunda Lengua Extranjera I y II, se entienden como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas.

Dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales.

MÓDULOS O UNIDADES:

1. 日本人の家を訪問する Visitar la casa de una amiga japonesa
2. 寄り道を提案する Proponer un *yorimichi*
3. 店で注文する Hacer pedidos en un restaurante
4. 不動産屋でマンションを探す Buscar un apartamento en una tienda inmobiliaria
5. 体験を話す Contar las experiencias

6. 日本の習慣をたずねる Preguntar sobre las costumbres japonesas

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Aplicación de los conocimientos a la práctica (CG1)

Organización de la información (CG2)

Búsqueda de recursos (CG3)

Específicas.

Dominio lingüístico como segunda lengua extranjera (escrito y oral) (CE1)

Conocimiento cultural (cultura y civilizaciones extranjeras) (CE2)

Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad (CE3)

Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas (CE4)

Dominio de herramientas informáticas generales (CE5)

Capacidad de trabajo en equipo (CE6)

Capacidad de tomar decisiones (CE7)

Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo y razonamiento crítico (CE8)

Rigor en la revisión y control de calidad (CE9)

Transversales.**Competencias transversales instrumentales**

- Conocimiento de de la lengua japonesa como 2ª lengua extranjera (CT1)
- Capacidad de organización y planificación (CT2)
- Resolución de problemas (CT3)
- Capacidad de análisis y síntesis (CT4)
- Capacidad de gestión de la información (CT5)
- Toma de decisiones (CT6)

Competencias transversales personales

- Compromiso ético (CT7)
- Razonamiento crítico (CT8)
- Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad (CT9)
- Habilidades en las relaciones interpersonales (CT10)
- Trabajo en equipo (CT11)
- Trabajo en un contexto internacional (CT12)

Competencias transversales sistémicas

- Motivación por la calidad (CT13)
- Aprendizaje autónomo (CT14)
- Adaptación a nuevas situaciones (CT15)
- Conocimientos de otras culturas y costumbres (CT16)
- Iniciativa y espíritu emprendedor (CT17)

7.- Metodologías docentes

Horas presenciales: 60 horas dedicadas a las clases presenciales. La docencia de esta asignatura se ejercerá a través de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales para la atención y resolución de dudas de los alumnos.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	20			20
Prácticas	- En aula	32		32
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates	2			2
Tutorías	3			3
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			90	90
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	3			3
TOTAL	60			150

9.- Recursos**Libros de consulta para el alumno**

- 『日本語集中トレーニング 初級から中級へ』 ISBN: 4-7574-0749-1
 『初級文型のできるにほんご発音アクティビティ』 ISBN: 978-4872177411
 『みんなの日本語I (Traducción y Notas Gramaticales en español)』 ISBN: 978-4883196272
 『みんなの日本語 II (Traducción y Notas Gramaticales en español)』 ISBN: 978-4883191390

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.**Materiales de Kanji**

- Basic Kanji*, vol I ISBN : 978-4893580917
Kanji: Look and learn ISBN: 978-4-7890-1349-9
 Marugoto Plus <http://a2.marugotoweb.jp/ja/>

Diccionario**Diccionario bilingüe japonés-español**

- Noboru MIYAZAKI y Enrique CONTRERAS, Diccionario japonés-español (Hakusuisha, 2001)
 Fundación Japón, Diccionario básico japonés-español, (Limusa, 2ªed. 2008)

Diccionario bilingüe español-japonés

- Vicente GONZÁLEZ y Tadayoshi ISSHIKI (eds.), Diccionario español-japonés (Enderle, 1986)

Diccionario on-line

- www.goihata.com/en/japanese-spanish-dictionary/
www.popjisy.com/WebHint/Portal_e.aspx
www.csse.monash.edu.au/~jwb/cgi-bin/wwwjdic.cgi?1C

Otros

- 『エリンが挑戦！日本語できます』 ISBN : 978-4893586247
<http://language.tiu.ac.jp/tools.html>
www.rikai.com

www.kotoba.ne.jp

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

La evaluación se hace de forma continuada a lo largo del aprendizaje, a través de las diversas actividades dentro y fuera del aula y también los trabajos entregados. La evaluación con calificación académica se realiza sólo al final del cuatrimestre, que será examen escrito y prueba oral. Por otro lado se evaluará la motivación del alumno por su desarrollo, su dedicación constante al estudio y la participación activa en clase.

Criterios de evaluación

La evaluación se consistirá en los siguientes procedimientos:

- Examen escrito (incluida prueba de comprensión oral): 55%
- Examen oral: 20%
- Actividades prácticas individuales y en grupo: 20%
- Actitud (asistencia a la clase, participación activa en actividades de clase, disciplina etc.): 5%

Las competencias evaluadas corresponden del siguiente modo:

- Examen escrito: CG1, CG2, CE2, CE3, CE4, CE9, CT1, CT3, CT4, CT8, CT9, CT13, CT16.
- Examen oral: CG1, CE1, CE4, CT3, CT6, CT9.
- Actividades prácticas: CG1, CG2, CG3, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7, CE8, CE9, CT2, CT3, CT4, CT5, CT6, CT9, CT10, CT11, CT12, CT13, CT14, CT15, CT16, CT17.
- Actitudes: CE6, CE7, CE8, CT7, CT10, CT13, CT15, CT17.

Instrumentos de evaluación

- Examen escrito: Se evaluarán la comprensión y expresión escrita, la gramática, el léxico, la traducción y la comprensión oral.
- Examen oral: Se evaluarán la expresión oral y la interacción oral
- Actividades prácticas: Se evaluarán la resolución de tareas en clase, la entrega de trabajos, la participación en actividades dentro y fuera de clase.
- Actitudes: Registro de asistencia, participación activa en clase.

Recomendaciones para la evaluación.

Al aplicarse evaluación continua es importante que el alumno asista a cada sesión de clase con la actitud participativa así mismo que mantenga una dedicación permanente, realice las tareas preparatorias de cada sesión, y que los ejercicios a resolver en la sesión siguiente. Los conocimientos y destrezas tienen carácter acumulativo y progresivo, por lo que es

imprescindible mantener una disciplina de aprendizaje para que el resultado en las evaluaciones sea el deseado.

Recomendaciones para la recuperación.

El alumno debe consensuar con el profesor un plan adaptado de recuperación.

SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: JAPONÉS

1.- Datos de la Asignatura

Código	104 635	Plan	2012	ECTS	6
Carácter	básico	Curso	2	Periodicidad	semestral
Área					
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Sayaka Kato	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área			
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	18 (2ª planta)		
Horario de tutorías	Lunes 13-14h / Jueves 11-13h		
URL Web			
E-mail	sayaka@usal.es	Teléfono	Ex. 3041

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
BLOQUE DE MATERIAS BÁSICAS
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Módulo de Segunda Lengua Extranjera
Perfil profesional.
Mediador lingüístico y cultural

3.- Recomendaciones previas

Haber cursado la asignatura 2ª Lengua Extranjera II: Japonés.

4.- Objetivos de la asignatura

OBJETIVOS GENERALES: Ser capaz de utilizar la lengua japonesa como medio de comunicación en la vida social. Contando con la ayuda del interlocutor, es capaz de comprender las conversaciones en las escenas cotidianas como el trabajo o la escuela, y expresar en público pensamientos y opiniones acerca de los temas interesados o relacionados a sí mismo tales como las experiencias personales, planes del futuro, motivos etc., articulando unas frases con conjunciones adecuadas. El nivel de alcance es B1.2 de CEFR/JFS. Bajo este objetivo general la asignatura establece los siguientes objetivos concretos:

- Adquirir un nivel intermedio-avanzado en el conocimiento de aspectos gramaticales (estructuras sintácticas, características morfológicas, fonéticas, léxico, etc).
- Adquirir un nivel intermedio-avanzado en el conocimiento de aspectos del discurso (cohesión gramatical y léxica, vocabulario para la organización del texto, etc).
- Adquirir un buen conocimiento de *kanji* tanto para leer como para escribir, aproximadamente 600-700 caracteres.
- Aprender distintos tipos de lenguaje tanto verbal como no-verbal que el hablante debe aplicar dependiendo del registro y de los interlocutores.
- Adquirir una buena fluidez tanto en la expresión oral como escrita.
- Aplicar los conocimientos de lengua y cultura al análisis pragmático contrastivo.
- Adquirir un buen dominio de herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas de la lengua japonesa.
- Obtener una conciencia intercultural ampliando conocimiento acerca de la cultura japonesa.

5.- Contenidos

Segunda Lengua Extranjera I y II, se entienden como una progresión continua con una gradación de dificultad en las tareas. Igualmente la adquisición de competencias se va produciendo en progresión a lo largo de las dos asignaturas.

Dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales.

MÓDULOS O UNIDADES:

7. パック旅行を申し込む Inscribirse en un viaje organizado
8. 奨学金についての情報を受ける Buscar informaciones acerca de las becas
9. 温泉に連れて行ってもらう Recibir invitación de visitar a un *onsen*
10. しつけについて話す Hablar sobre la disciplina
11. 困ったできごとを話す Contar acerca de un acontecimiento fastidioso
12. セミナーの準備をする Preparar un seminario

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Aplicación de los conocimientos a la práctica (CG1)

Organización de la información (CG2)

Búsqueda de recursos (CG3)

Específicas.

Dominio lingüístico como segunda lengua extranjera (escrito y oral) (CE1)

Conocimiento cultural (cultura y civilizaciones extranjeras) (CE2)

Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad (CE3)

Capacidad de análisis, síntesis, organización y aplicación práctica de los conocimientos y destrezas lingüísticas (CE4)

Dominio de herramientas informáticas generales (CE5)

Capacidad de trabajo en equipo (CE6)

Capacidad de tomar decisiones (CE7)

Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo y razonamiento crítico (CE8)

Rigor en la revisión y control de calidad (CE9)

Transversales.**Competencias transversales instrumentales**

- Conocimiento de de la lengua japonesa como 2ª lengua extranjera (CT1)
- Capacidad de organización y planificación (CT2)
- Resolución de problemas (CT3)
- Capacidad de análisis y síntesis (CT4)
- Capacidad de gestión de la información (CT5)
- Toma de decisiones (CT6)

Competencias transversales personales

- Compromiso ético (CT7)
- Razonamiento crítico (CT8)
- Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad (CT9)
- Habilidades en las relaciones interpersonales (CT10)
- Trabajo en equipo (CT11)
- Trabajo en un contexto internacional (CT12)

Competencias transversales sistémicas

- Motivación por la calidad (CT13)
- Aprendizaje autónomo (CT14)
- Adaptación a nuevas situaciones (CT15)
- Conocimientos de otras culturas y costumbres (CT16)
- Iniciativa y espíritu emprendedor (CT17)

7.- Metodologías docentes

Horas presenciales: 60 horas dedicadas a las clases presenciales. La docencia de esta asignatura se ejercerá a través de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales para la atención y resolución de dudas de los alumnos.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la preparación de trabajos individuales y grupales, búsqueda de documentación, organización y planificación de las tareas encargadas, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	20			20
Prácticas	- En aula	32		32
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates	2			2
Tutorías	3			3
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			90	90
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	3			3
TOTAL	60			150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

- 『日本語集中トレーニング 初級から中級へ』 ISBN: 4-7574-0749-1
 『初級文型のできるにはんご発音アクティビティ』 ISBN: 978-4872177411
 『みんなの日本語I (Traducción y Notas Gramaticales en español)』 ISBN: 978-4883196272
 『みんなの日本語 II (Traducción y Notas Gramaticales en español)』 ISBN: 978-4883191390

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Materiales de Kanji

- Basic Kanji*, vol I y II ISBN : 978-4893580917
Kanji: Look and learn ISBN: 978-4-7890-1349-9
 Marugoto Plus <http://a2.marugotoweb.jp/ja/>

Diccionario

Diccionario bilingüe japonés-español

- Noboru MIYAZAKI y Enrique CONTRERAS, Diccionario japonés-español (Hakusuisha, 2001)
 Fundación Japón, Diccionario básico japonés-español, (Limusa, 2ªed. 2008)

Diccionario bilingüe español-japonés

- Vicente GONZÁLEZ y Tadayoshi ISSHIKI (eds.), Diccionario español-japonés (Enderle, 1986)

Diccionario on-line

- www.goihata.com/en/japanese-spanish-dictionary/
www.popjisy.com/WebHint/Portal_e.aspx
www.csse.monash.edu.au/~jwb/cgi-bin/wwwjdic.cgi?1C

Otros

- 『エリンが挑戦！日本語できます』 ISBN : 978-4893586247
<http://language.tiu.ac.jp/tools.html>
www.rikai.com

www.kotoba.ne.jp

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

La evaluación se hace de forma continuada a lo largo del aprendizaje, a través de las diversas actividades dentro y fuera del aula y también los trabajos entregados. La evaluación con calificación académica se realiza sólo al final del cuatrimestre, que será examen escrito y prueba oral. Por otro lado se evaluará la motivación del alumno por su desarrollo, su dedicación constante al estudio y la participación activa en clase.

Criterios de evaluación

La evaluación se consistirá en los siguientes procedimientos:

- Examen escrito (incluida prueba de comprensión oral): 55%
- Examen oral: 20%
- Actividades prácticas individuales y en grupo: 20%
- Actitud (asistencia a la clase, participación activa en actividades de clase, disciplina etc.): 5%

Las competencias evaluadas corresponden del siguiente modo:

- Examen escrito: CG1, CG2, CE2, CE3, CE4, CE9, CT1, CT3, CT4, CT8, CT9, CT13, CT16.
- Examen oral: CG1, CE1, CE4, CT3, CT6, CT9.
- Actividades prácticas: CG1, CG2, CG3, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE6, CE7, CE8, CE9, CT2, CT3, CT4, CT5, CT6, CT9, CT10, CT11, CT12, CT13, CT14, CT15, CT16, CT17.
- Actitudes: CE6, CE7, CE8, CT7, CT10, CT13, CT15, CT17.

Instrumentos de evaluación

- Examen escrito: Se evaluarán la comprensión y expresión escrita, la gramática, el léxico, la traducción y la comprensión oral.
- Examen oral: Se evaluarán la expresión oral y la interacción oral
- Actividades prácticas: Se evaluarán la resolución de tareas en clase, la entrega de trabajos, la participación en actividades dentro y fuera de clase.
- Actitudes: Registro de asistencia, participación activa en clase.

Recomendaciones para la evaluación.

Al aplicarse evaluación continua es importante que el alumno asista a cada sesión de clase con la actitud participativa así mismo que mantenga una dedicación permanente, realice las tareas preparatorias de cada sesión, y que los ejercicios a resolver en la sesión siguiente. Los conocimientos y destrezas tienen carácter acumulativo y progresivo, por lo que es

imprescindible mantener una disciplina de aprendizaje para que el resultado en las evaluaciones sea el deseado.

Recomendaciones para la recuperación.

El alumno debe consensuar con el profesor un plan adaptado de recuperación.

TRADUCCIÓN DIRECTA (2ª LENGUA EXTR) I: JAPONÉS**1.- Datos de la Asignatura**

Código	104 636	Plan	2012	ECTS	6
Carácter	obligatoria	Curso	2	Periodicidad	semestral
Área					
Departamento	Traducción e Interpretación				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	http://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Sayaka Kato	Grupo / s	1
Departamento	Traducción e Interpretación		
Área			
Centro	Facultad de Traducción y Documentación		
Despacho	18 (2ª planta)		
Horario de tutorías	Lunes 13-14h / Jueves 11-13h		
URL Web			
E-mail	sayaka@usal.es	Teléfono	Ex. 3041

Repetir análogamente para otros profesores implicados en la docencia

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
BLOQUE DE MATERIAS OBLIGATORIAS
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.
Módulo de Traducción de la Segunda lengua extranjera
Perfil profesional.
Mediador lingüístico y cultural, Traductor

3.- Recomendaciones previas

Haber cursado la asignatura 2ª Lengua Extranjera I: Japonés.

4.- Objetivos de la asignatura

OBJETIVO GENERAL: El nivel de esta asignatura es el B1.2 del CEFR para llegar al nivel B2.2. Los contenidos se centran en iniciar a los alumnos en la traducción de la segunda lengua extranjera al español y familiarizarlos con los procedimientos y problemas más comunes en el proceso traductor de cada combinación de lenguas. Reaerá especial énfasis en el análisis y comprensión de los textos de partida en lo que respecta al léxico, la morfosintaxis y la cultura, así como en la correcta elaboración de los textos meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.). Para ello se trabajará con textos de diversa índole: periodístico informativo y de opinión, publicitario y turístico, así como breves incursiones en textos literarios, etc. Bajo este objetivo general la asignatura establece los siguientes objetivos concretos:

- Acostumbrarse a la lectura de los textos medio-largos sobre temas interesados o relacionados consigo mismo y su entorno y desarrollar la capacidad de comprensión textual como la primera fase importante del proceso de traducción.
- Conocer el lenguaje escrito de distintos géneros y ser capaz de discernir las características de cada lenguaje.
- Adquirir un nivel intermedio-avanzado en el conocimiento de aspectos gramaticales (estructuras sintácticas, características morfológicas, fonéticas, léxico, etc).
- Ampliar y fortalecer conocimientos léxicos y morfosintácticos y aprender la diversidad del significado léxico en la lengua japonesa.
- Utilizar herramientas de consulta eficazmente para la comprensión y traducción del texto.
- Desarrollar estrategias para captar la información de un texto de forma aproximada.
- Ampliar los conocimientos y profundizar la comprensión acerca de la cultura japonesa, especialmente la vida cotidiana japonesa en la actualidad como conocimiento tanto extralingüístico como lingüístico que nos ayuda a comprender el contexto y contenido de textos escritos.

5.- Contenidos

Dado el enfoque eminentemente aplicado y práctico de las clases no hay una división tajante entre exposición teórica y aplicaciones prácticas en las horas presenciales.

MÓDULOS O UNIDADES:

13. Cartas y email –uso de *keigo*- 手紙やメール文を読む –敬語の使用-
- texto1 あいさつ状
 texto2 メール①
 texto3 メール②
 texto4 メール③
14. Tablón de anuncios e informaciones de la comunidad 掲示板や近所のお知らせを読む
- texto5 電車やバスの中で見た注意書き
 texto6 ポストに入っていたお知らせ
 texto7 駅の電光掲示板
15. Artículos y entrevistas コラムやインタビューを読む
- Texto8 コラム：おふくろの味
 Texto9 インタビュー
16. Narración e historia 物語を読む
- Texto10 日本の昔話
 Texto11 日本の小説
17. Artículos monográficos 小論文（説明文）を読む（『中級読解
 –日本理解へのステップ』より）
- texto12 「日本人の食生活」
 texto13 「日本の大人と漫画」

6.- Competencias a adquirir

Se deben relacionar las competencias que se describan con las competencias generales y específicas del título. Se recomienda codificar las competencias (CG xx1, CEyy2, CTzz2) para facilitar las referencias a ellas a lo largo de la guía.

Básicas/Generales.

Aplicación de los conocimientos a la práctica (CG1)

Organización de la información (CG2)

Búsqueda de recursos (CG3)

Específicas.

Dominio lingüístico como segunda lengua extranjera (escrito y oral) (CE1)

Conocimiento cultural (cultura y civilizaciones extranjeras) (CE2)

Competencia sociolingüística, reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad (CE3)

Capacidad de entender y analizar textos escritos en la segunda lengua extranjera a nivel intermedio. (CE4)

Dominio de herramientas informáticas generales (CE5)

Capacidad de traducir adecuadamente los textos origen a la lengua meta (redacción, puntuación, estilo, fraseología, convenciones culturales, etc.) (CE6)

Capacidad de trabajo en equipo (CE7)

Capacidad de tomar decisiones (CE8)

Competencias universitarias específicas: aprendizaje autónomo y razonamiento crítico (CE9)

Rigor en la revisión y control de calidad (CE10)

Transversales.**Competencias transversales instrumentales**

- Conocimiento de de la lengua japonesa como 2ª lengua extranjera (CT1)
- Capacidad de organización y planificación (CT2)
- Resolución de problemas (CT3)
- Capacidad de análisis y síntesis (CT4)
- Capacidad de gestión de la información (CT5)
- Toma de decisiones (CT6)

Competencias transversales personales

- Compromiso ético (CT7)
- Razonamiento crítico (CT8)
- Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad (CT9)
- Habilidades en las relaciones interpersonales (CT10)
- Trabajo en equipo (CT11)
- Trabajo en un contexto internacional (CT12)

Competencias transversales sistémicas

- Motivación por la calidad (CT13)
- Aprendizaje autónomo (CT14)
- Adaptación a nuevas situaciones (CT15)
- Conocimientos de otras culturas y costumbres (CT16)
- Iniciativa y espíritu emprendedor (CT17)

7.- Metodologías docentes

Horas presenciales: 60 horas dedicadas a las clases presenciales. La docencia de esta asignatura se ejercerá a través de clases magistrales y prácticas que se pueden mezclar en las mismas horas de aula. En ellas se incluyen las presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También habrá tutorías grupales, e individuales para la atención y resolución de dudas de los alumnos.

Horas no presenciales: 90 horas dedicadas a la elaboración de traducciones (posibilidad de presentaciones y trabajos), búsqueda de documentación, organización y

planificación de las tareas encargadas individuales y grupales, estudio personal, y preparación de exámenes y pruebas.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	20			20
Prácticas	- En aula	34		34
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	4			4
Actividades de seguimiento online				
Preparación de trabajos			90	90
Otras actividades (detallar)				
Exámenes	2			2
TOTAL	60			150

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

『~~みんなの日本語~~ 初級読本』ISBN: 978-4883191680

『~~日本語-日本語のステップ~~』海外司書日本語研修用教材 国際交流基金日本語国際センター (no en venta)

『~~初級読本の5~~ 初級編』ISBN: 978-4-7574-2277-3

『~~はじめての日本語~~ Nivel1-4 ISBN: 978-4872176254

Se incluyen también varios artículos de periódicos y revistas de internet, y materiales reales como cartas o email. Dada la importancia a trabajar con textos reales y de actualidad puede implicar algunas modificaciones.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Diccionario

Diccionario bilingüe japonés-español

Noboru MIYAZAKI y Enrique CONTRERAS, Diccionario japonés-español (Hakusuisha, 2001)

Fundación Japón, Diccionario básico japonés-español, (Limusa, 2ªed. 2008)

Diccionario bilingüe español-japonés

Vicente GONZÁLEZ y Tadayoshi ISSHIKI (eds.), Diccionario español-japonés (Enderle, 1986)

Diccionario on-line

www.goihata.com/en/japanese-spanish-dictionary/

www.popjisyo.com/WebHint/Portal_e.aspx

www.csse.monash.edu.au/~jwb/cgi-bin/wwwjdic.cgi?1C

Otros

リーディング・チュー太: <http://language.tiu.ac.jp/tools.html>

www.rikai.com

www.kotoba.ne.jp

あすなろ: <https://hinoki-project.org/asunaro/index-j.php>

日英Japanese Learner's Dictionary (日本語学習者辞書) <http://dictionary.j-cat.org/JtoE/index.php>
 日英辞書辞典 <http://www.dictjuggler.net/ruigo/>

10.- Evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

La evaluación se hace de forma continuada a lo largo del aprendizaje, a través de las diversas actividades dentro y fuera del aula y también los trabajos entregados. La evaluación con calificación académica se realiza sólo al final del cuatrimestre, que será examen escrito. Por otro lado se evaluará la motivación del alumno por su desarrollo, su dedicación constante al estudio y la participación activa en clase.

Criterios de evaluación

La evaluación se consistirá en los siguientes procedimientos:

- Examen escrito: 55%
- Actividades prácticas (trabajos entregados incluidos) individuales y en grupo: 40%
- Actitud (asistencia a la clase, participación activa en actividades de clase, disciplina etc.): 5%

Las competencias evaluadas corresponden del siguiente modo:

- Examen escrito: CG1, CG2, CE2, CE3, CE4, CE6, CE10, CT1, CT3, CT4, CT8, CT9, CT13, CT16.
- Actividades prácticas: CG1, CG2, CG3, CE1, CE2, CE3, CE4, CE5, CE7, CE8, CE9, CE10, CT2, CT3, CT4, CT5, CT6, CT9, CT10, CT11, CT12, CT13, CT14, CT15, CT16, CT17.
- Actitudes: CE7, CE8, CE9, CT7, CT10, CT13, CT15, CT17.

Instrumentos de evaluación

- Examen escrito: Se evaluarán la comprensión y expresión escrita y la traducción.
- Actividades prácticas: Se evaluarán la resolución de tareas en clase, los trabajos entregados, la participación en actividades presenciales.
- Actitudes: Registro de asistencia, participación activa en clase.

Recomendaciones para la evaluación.

Al aplicarse evaluación continua es importante que el alumno asista a cada sesión de clase con la actitud participativa así mismo que mantenga una dedicación permanente, realice las tareas preparatorias de cada sesión, y que los ejercicios a resolver en la sesión siguiente. Los conocimientos y destrezas tienen carácter acumulativo y progresivo, por lo que es imprescindible mantener una disciplina de aprendizaje para que el resultado en las evaluaciones sea el deseado.

Recomendaciones para la recuperación.

El alumno debe consensuar con el profesor un plan adaptado de recuperación.
